

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITÉ ABÈS LAGHROUR _ KHENCHELA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ÉTRANGÈRES



FILIÈRE : LANGUE FRANÇAISE

Thème

**L'utilisation de l'arabe dialectal entre modalités et
thématiques dans les SMS des étudiants.**

**Cas des étudiants de master 2 français -Université
de khenchela-**

**Mémoire présenté au département des lettres et langues étrangères. Pour
l'obtention d'un diplôme de master 2.**

Option : sciences du langage

Sous la direction de :

M^{me} NASRAOUI fatma, maitre-assistante –A- didactiques des langues, Univ de
Khenchela

Présenté et soutenu publiquement par : Melle KefaliNoussaiba

Devant le jury composé de :

-Président : Mr Krazi Nacer, Maître-assistant« A »- Université de Khenchela

-Examineur : M^f Mansouri Yacine, Maître-assistant« A »- Université de Khenchela

-Rapporteur : M^{me} Nasraoui Fatma, Maître-assistante« A »- Université de Khenchela

Année universitaire : 2014/2015

Au Nom D'Allah Le Clément Et Le
Miséricordieux

Dédicace

Je Dédie Ce Modeste Travail.

À mon âme et Mon Cœur :

Ma mère et Mon Père.

À toutes mes Fleures :

Mes Frères Et mes Sœurs.



À Toute Ma Grande Famille.

À Mes Collègues Et Mes Chers Amies.

"Noussa"

Remerciement

Premièrement je remercie mon DIEU tout puissant de m'avoir donné la force et le courage afin d'effectuer cette recherche.

Je remercie, également du fond du cœur, ma directrice de mémoire Mme NASRAOUI FATMA, pour avoir dirigé ce travail.

Je la remercie pour tout ce qu'elle a fait pour moi, pour ses remarques et ses conseils précieux.

Je tiens à remercier les membres de jury qui me font l'honneur d'examiner ce modeste travail.

Mes remerciements vont aussi à mes enseignantes : Melle BOUZIDI SORRAYA et Mme DEMANE.

Je remercie très vivement la directrice de la bibliothèque de la faculté des lettres et langues IMANE MAAROK.

Au terme de ce travail, il m'est tout aussi agréable d'adresser mes plus vifs remerciements à tous ceux qui ont contribué à sa réalisation.



Noussaiba

Table des matières

Dédicace	I
Remerciements	II
Table des matières	III
Résumé	V
Introduction générale.....	01
Chapitre n°1 : La situation sociolinguistique à khenchela ».	
❖ Introduction.....	05
I. Définition du langage	05
II. Définition de la langue.....	05
III. L'identité sociolinguistique à khenchela :	06
IV. La religion « islam ».....	06
La langue.....	07
La langue arabe :	07
A. L'arabe du coran.....	07
B. L'arabe d'enseignement.....	08
L'arabe dialectal.....	08
Langues étrangères :	09
Le français.....	09
L'anglais.....	09
Le Chaoui.....	09
❖ Conclusion.....	10
Chapitre n°2 : « le langage SMS ».	
❖ Introduction.....	12
I. Le SMS.....	12
1. Le langage SMS.....	13
2. Techniques de construction du langage SMS.....	13
II. Définition de la thématique.....	14
III. L'énonciation et la modalisation:.....	15
1. Définition de l'énonciation.....	15
2. Définition de la modalité.....	15
3. Les modalités d'énonciation :	16
A. l'assertion.....	16
B. l'interrogation.....	17
C. l'injonction.....	17
D. la négation.....	17
E. l'exclamation.....	18
❖ Conclusion.....	18
Chapitre n°3 : « l'analyse de SMS » :	
❖ Introduction.....	20
I. l'analyse du corpus SMS :	21
I-1- SMS et modalités.....	21
I-1-1. Descriptions graphiques et analyse	21
I-2- SMS et thématiques.....	24
I-2-1. Descriptions graphiques et analyse.....	24

❖	Conclusion	27
	Chapitre n°4:« Analyse du questionnaire» :	
❖	Introduction	29
I.	Descriptions graphiques et analyses.....	30
❖	Conclusion.....	37
II.	Synthèse des résultats.....	37
	Conclusion générale.....	41
	Bibliographie	43
	Les annexes :	
Annexe01:	Le questionnaire.....	46
Annexe02:	Le corpusSMS.....	54
Annexe03:	Tableau de modalités.....	62
Annexe04:	Tableau de thématiques.....	67

Table des tableaux

Tableau01	: SMS et Modalités.....	21
Tableau02	: SMS et thématiques.....	24
Tableau03	: Sexe.....	30
Tableau04	: Âge.....	31
Tableau05	: Question N °1	31
Tableau06	: Question N °2	32
Tableau07	: Question N °3	33
Tableau08	: Question N °4	34
Tableau09	: Question N °5	35
Tableau10	:Question N °6 :.....	36

Table des figures

Graphe01:	Répartition de la présence des modalités dans les SMS.....	21
Graphe02:	Répartition de la présence des thèmes dans les SMS.....	24.
Graphe03:	Répartition des étudiants interrogés selon le sexe.....	30
Graphe04:	Répartition des étudiants interrogés selon l'Âge.....	31
Graphe05:	Répartition des réponses obtenues à la question n°1.....	31
Graphe06:	Répartition des réponses obtenues à la question n°2.....	32
Graphe07:	Répartition des réponses obtenues à la question n°3.....	33
Graphe08:	Répartition des réponses obtenues à la question n°4.....	34
Graphe09:	Répartition des réponses obtenues à la question n°5.....	35
Graphe10:	Répartition des réponses obtenues à la question n°6.....	36

Résumé :

Notre travail s'inscrit dans le domaine des sciences du langage en général, et du langage SMS en particulier dans une perspective sociolinguistique. Il a pour but d'établir un lien entre la langue, la modalité et le thème traité dans les SMS d'un groupe d'étudiants. Pour ce faire, nous avons mené deux enquêtes, la première consiste à analyser 79 SMS rédigés par des jeunes étudiants de français à Khenchela. Quant à la deuxième, elle est consacrée à l'analyse d'un questionnaire que nous avons destiné à ces étudiants.

L'analyse des résultats obtenus, nous a permis de déduire que le choix de la langue à utiliser dans un SMS dépend du thème et de la modalité que veulent exprimer les étudiants. Vu sa popularité et sa compréhensibilité, l'arabe dialectal est utilisé quand il s'agit d'informer (assertion), de souhaiter ou de féliciter en fonction de la situation sociolinguistique à Khenchela.

En définitive, nous avons pu confirmer que l'aspect sociolinguistique influe directement sur le langage des jeunes universitaires et sur leur façon de rédiger des SMS.

Mots-clés : l'arabe dialectal, le thème, la modalité, situation sociolinguistique à Khenchela, langage SMS.

Abstract:

Our work is in the field of linguistics in general, and texting in particular in a sociolinguistic perspective. It aims to establish a link between language, the modality and the theme treated in the SMS to a group of students.

To do this, we conducted two surveys, one is to analyze 79 SMS written by French young students in Khenchela. As for the second, it is devoted to the analysis of a questionnaire that we intended for these students. The analysis of the results allowed us to infer that the choice of the language to use in a text message depends on the theme and modality that students want to express. Given its popularity and comprehensibility, colloquial Arabic is used when there is information (assertion), or to wish to congratulate depending on the sociolinguistic situation in Khenchela.

In final, we confirmed that the sociolinguistic aspects directly affect the language of young scholars and on their way to write text messages.

Keywords: Arabic dialect, theme, modality, sociolinguistic situation in Khenchela, texting.

الملخص :

يندرج عملنا تحت مجال علم اللغة بشكل عام، والرسائل النصية القصيرة بشكل خاص في المنظور الاجتماعي اللغوي. وتهدف هذه الدراسة الى ايجاد الصلة بين اللغة المستخدمة في رسائل الطلبة والموضوع المعالج فيها واسلوب كتابتها.

ولهذا الغرض ، قمنا بدراستين متزامنتين ، الاولى تتمثل في تحليل 79 رسالة نصية مكتوبة من قبل الشباب طلبة اللغة الفرنسية في خنشلة. الثانية مخصصة لتحليل نتائج استبيان وزع على هؤلاء الطلبة.

ومن خلال هاتين الدراستين توصلنا الى ان اختيار اللغة المستخدمة في الرسائل النصية يعتمد على الموضوع واسلوب تعبير الطالب . ونظرا لشعبيتها وشموليتها ، تستخدم اللغة العربية العامية عندما يتعلق الامر بالإخبار(ايصال معلومة) و بالأمني وايضا عندما نقوم بالتهاني وهذا مرتبط تماما بالوضع الاجتماعي اللغوي بخنشلة .

وفي الاخير استطعنا ان نؤكد بأن الجانب الاجتماعي اللغوي يؤثر بشكل مباشر على لغة الطلبة وطريقة ارسالهم للرسائل النصية القصيرة.

الكلمات المفتاحية : اللغة العربية العامية ، الموضوع ، الاسلوب ، الوضع الاجتماعي اللغوي لخنشلة ، لغة الرسائل النصية

Introduction générale

Introduction générale :

De nos jours, les technologies de l'information et de la communication (TIC) relèvent une importance primordiale au sein de la société. Ce développement technologique forme la base de nouveaux genres et de nouvelles formes de communication y compris la communication par SMS. Cette dernière a créé un nouvel usage de la langue qui se distingue de celui utilisé dans les genres écrits traditionnels.

Ce type de communication est désigné par « la messagerie écrite » qui représente une nouvelle aire faite essentiellement de mots, de néographies, de rébus, de symboles, d'icônes, ... transcrits en tant qu'éléments harmonisés qui se distinguent par un rapport de distance entre l'instance d'émission et celle de réception : un échange de représentation procurant un acte de production et un acte d'interprétation séparés par un laps de temps.

Il s'agit, en vérité, d'un ensemble de pratiques langagières identitaires constituant un parler juvénile qui se caractérise par un nombre de procédés d'écriture propres aux jeunes usagers.

Nous rédigeons quotidiennement des SMS et surtout dans certaines occasions cruciales dans notre vie, à savoir : les fêtes, les périodes d'examen, et aussi pour les salutations, les demandes, les invitations et les déclarations ...etc.

Le présent travail de recherche consiste à traiter le nouvel usage de la langue utilisée au moment où les étudiants communiquent par SMS. Un phénomène qui nous semble vraiment intéressant pour l'étudier en tant que langue qui change au rythme de nouveaux besoins communicatifs dans la société.

Nous avons trouvé dans ce nouveau phénomène un terrain fertile réclamant son droit d'être mis en lumière et exploité en tant que produit langagier de la société et particulièrement entre les étudiants.

Cette recherche s'inscrit dans une dimension sociolinguistique. Elle porte sur l'utilisation du langage SMS chez les jeunes algériens et plus précisément sur l'utilisation de l'arabe dialectal dans leurs SMS. Nous comptons centrer notre intérêt sur ces deux aspects relatifs aux SMS : la thématique et la modalité.

Nous nous sommes interrogée sur ce phénomène en développant la problématique suivante:

- ✓ Peut-on établir un lien entre la langue, le thème et la modalité dans les SMS des étudiants de master 2 sciences du langage ?

Introduction Générale

Par la présente étude, nous allons tenter de vérifier l'hypothèse suivante:

- ✓ L'usage de l'arabe dialectal dans les SMS pourrait être relatif à des thèmes et à des modalités qui sont proches de la situation sociolinguistique des usagers.

Notre travail est constitué de deux parties : une partie théorique qui comporte deux chapitres. Le premier chapitre s'intitule : « La situation sociolinguistique dans la wilaya de Khenchela » où nous présentons les concepts-clés relatifs à la situation sociolinguistique à Khenchela, à savoir : la langue, le langage et l'identité sociale (Khenchela).

Dans le deuxième chapitre intitulé : « le langage SMS » nous nous sommes intéressés au SMS : sa définition, son langage, les techniques de sa construction. Nous estimons nécessaire aussi de fournir d'autres définitions en fonction de notre analyse pratique à savoir : l'énonciation, la thématique et la modalité.

La partie pratique comporte également deux chapitres : le premier chapitre intitulé « l'analyse de SMS » où nous allons analyser 79 SMS extraits des téléphones portables des étudiants. Les données étudiées consistent en plusieurs situations : fêtes, rendez-vous, invitation, salutations, déclarations, émotions, questions, demandes, ... nous allons tenter d'analyser le rapport existant entre la langue du SMS, son thème et sa modalité.

Le deuxième chapitre consiste à analyser un questionnaire que nous avons élaboré dans le but de collecter le maximum d'informations auprès de nos participants. Ces derniers étaient invités à répondre à des questions portant sur l'usage du SMS en général et l'utilisation de l'arabe dialectal en particulier.

Nous avons choisi un groupe de 57 étudiants en master 2 langue française à l'université -ABBES LAGHROUR- Khenchela. (7 hommes et 50 femmes) d'une part, parce qu'ils sont censés maîtriser la langue française, l'arabe moderne et l'arabe dialectal à la fois. D'autre part, nous avons choisi la wilaya de Khenchela où nous résidons afin d'éviter les contraintes de déplacement. En plus, ces étudiants sont nos collègues, alors nous avons eu la chance de les rencontrer régulièrement.

Enfin, notre mémoire s'achèvera par une conclusion générale, dans laquelle nous allons synthétiser les résultats apportés par ce travail.

Chapitre n°1

« La situation sociolinguistique à Khenchela »

Introduction :

Nous allons voir tout au long de notre travail de recherche comment la Chaouia, l'arabe et le français cohabitent pour former la situation sociolinguistique à Khenchela qui se caractérise par sa complexité. Cette complexité est due au grand nombre de variétés de ces langues qui coexistent dans une même aire géographique, par la pratique effective des locuteurs, et par les rapports que ces langues et ces variétés entretiennent entre elles.

Nous commençons par définir quelques concepts clés de notre thème de recherche à savoir : le langage et la langue.

I. Définition du langage :

Selon F. Neveu (2004 : 173) : « *le langage est une fonction caractéristique de l'espèce humaine qui réside dans sa faculté innée de communiquer. Le langage détermine les conditions d'existence de la langue* ».

Ferdinand de Saussure (1857-1913) explique dans : « *Cours de linguistique générale* » des concepts fondamentaux linguistiques. Pour lui, le langage est défini généralement comme la capacité propre à l'homme de communiquer à l'aide de signes verbaux. En didactique, le langage s'oppose traditionnellement à la lecture, en particulier dans les situations où les apprenants sont alphabétisés dans une langue autre que leur langue maternelle.

Nous savons que le langage n'est pas une capacité ou une fonction caractéristique propre à l'homme, le monde animal aussi en partage, mais nous remarquons que les deux linguistes que nous avons mentionnés, ne visent pas l'espèce animale dans leurs travaux.

II. Définition de la langue :

F. Neveu (op.cit. : 147) a donné une définition détaillée de la langue :

« Du point de vue de sa fonction, la langue est définie comme un système complexe de communication propre aux communautés humaines.

Du point de vue de sa nature, elle est définie comme un système de signes vocaux, articulé selon deux plans distincts et complémentaires correspondant à deux ordres d'unités, celui des unités significatives (de première articulation) et celui des unités significatives (de deuxième articulation). Ce système, qui est conventionnel, repose, pour de nombreux linguistes, sur quelques principes fondamentaux : l'arbitraire du signe, sa

Chapitre n°1 « La situation sociolinguistique à Khenchela »

mutabilité, et la linéarité du signifiant. Le système de signes qu'est la langue présente une grande diversité de réalisations, qui se manifeste dans la multiplicité des langues dites naturelles (vs artificielles), fruit de l'expérience, de la culture des sociétés humaines.

Du point de vue de son usage et de sa situation au regard des différentes communautés linguistiques, la langue reçoit divers types de caractérisations qu'illustrent des oppositions terminologiques. On distingue notamment entre : la langue maternelle, ou première, qui est celle par laquelle le sujet, généralement dans le cadre de l'éducation familiale, accède dès son plus jeune âge au langage verbal ; la langue seconde, langue d'environnement, dont l'acquisition est liée à des situations de bilinguisme ou de diglossie ; la langue étrangère, langue non maternelle, distincte d'une langue d'environnement, dans l'acquisition est généralement le fruit d'un apprentissage scolaire et professionnel ; la langue nationale est tuant l'expression linguistique dominante d'une nation ; la langue officielle reconnu politiquement comme l'expression linguistique d'une nation, quelle que soit la nation des pratiques effectives de la langue dont les peuples et les communautés qui la composent (...) ».

Nous pouvons dire, après cette présentation de la langue, que la définition de la langue est relative au domaine d'étude. Aussi, la langue est la meilleure façon de communiquer dans le monde.

Après cette brève présentation des plus importants concepts de notre sujet, il est nécessaire de les relier à un autre concept de grande importance aussi, celui de la situation sociale de Khenchela. Ce dernier est relatif à ces deux déterminants : la religion islamique et les variétés langagières à Khenchela.

III. La situation sociolinguistique à Khenchela:

Khenchela comme toute autre communauté se caractérise par l'ensemble de variétés qui fait partie de sa situation sociolinguistique, comme la religion, la langue ...

1. La religion « islam » :

Khenchela fait partie de l'Algérie, et comme la majorité des Algériens, les habitants de Khenchela pratiquent l'Islam comme religion ; l'Islam se définit comme : religion

Chapitre n°1 « La situation sociolinguistique à Khenchela »

fondée par Mohammed (début du VIIe siècle) qui se veut à la fois religion, mode et système de gouvernement et règle de la vie quotidienne. Son fondement est le Coran, livre saint et parole de Dieu révélée à Mohammed, et la Sunna, enseignement et vie du prophète.

Disponible sur : Islam .Athéisme. L'homme debout.
<http://atheisme.free.fr/Themes/Islam.htm>.

L'Islam se manifeste, dans la région de Khenchela, par les pratiques religieuses à savoir : le mois sacré « **Ramadan** » et les fêtes religieuses Aïd sghir« **AïdAl-Fitr** »et Aïd el kebir « **Aïd Al Adha** », aussi chaque vendredi, les khencheliens vont aux mosquées pour la prière « **ElJoumoua**».

À ces occasions, les gens se félicitent de plusieurs façons, telles que : les visites et l'échange de gâteaux et des plats ... etc. Avec le développement de la technologie et la mondialisation qui ont changé le paysage sociétal, les félicitations sont devenues, à plusieurs occasions, par un appel téléphonique ou SMS, et ce dernier (SMS) écrit en plusieurs langues associées à l'identité de khenchela.

2. La langue :

Nous utilisons dans notre vie quotidienne des langues très variées et mixées relatives à notre identité sociale (algérienne et khenchelienne). **Mohamed Fellag** dit au ce qui concerne la langue algérienne : *« C'est ma langue le mélange des trois langues, c'est ma langue; c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi, que ce soit au marché, dans la rue, dans le bus ou dans les milieux scientifiques, les gens parlent comme ça! [...] Moi, je suis contre tous les purismes, je suis pour le mélange, je suis pour l'utilisation libre de toute contrainte. Je ne suis pas linguiste, mais je pense que c'est comme ça que les langues sont faites, en se mélangeant à d'autres langues. Travailler ces langues, ça m'amuse aussi; c'est riche, on s'adapte tout de suite; un mot qui manque en arabe dialectal, hop! On le prend au français et on le conjugue en arabe, on le triture et on en fait un mot. »*

Disponible sur Culture algérienne : <http://www.startimes.com/f.aspx?t=10434804>

2-1.La langue arabe :

A. L'arabe du coran :

Le Prophète Mohammed a reçu les messages de Dieu en arabe par l'intermédiaire de l'ange Gabriel sur une période de vingt-trois ans, de 610 à 632 après JC. Le Saint Coran,

contenant ces messages, fut initialement mémorisé par des récitants professionnels (hufaz et qura'). Avec la propagation de l'Islam, différents accents dans la prononciation du Coran apparurent jusqu'à ce qu'une version normalisée (avec des notations pour les différents accents) soit achevée sous le troisième calife, Uthman Ibn Affan, au milieu du septième siècle de notre ère.

Comme de plus en plus de non-arabophones se convertirent à l'islam, le Coran devint le lien le plus important entre les musulmans, Arabes et non-Arabes, vénéré pour son contenu et admiré pour la beauté de son langage. Les Arabes, indépendamment de leur religion, et les musulmans, quelle que soit leur origine ethnique, tiennent en plus haute estime la langue arabe et la considèrent comme le véhicule d'un riche patrimoine culturel. C'est cette relation intime entre le Coran et l'arabe qui a donné à la langue son statut spécial et qui a contribué à l'arabisation de populations diverses.

B. L'arabe d'enseignement :

Cette variété désignée aussi par littérale est devenue à l'indépendance la langue du religieux et du culturel, celle des imams, des cheikhs¹ et des hommes de lettres. À ce titre, elle est utilisée dans des situations formelles, principalement à l'école, dans des lieux de culte, à la radio et à la télévision.

M. Moualek Kaci (2012/2013 : 31) dans sa thèse de doctorat intitulée : « lapratique du français en milieu scolaire : étude des productions des lycéens (de la ville de Tizi-Ouzou) », université mouloud Mammeri –Tizi-Ouzou .Algérie, a écrit : « *cette langue qui n'est pas la langue maternelle est acquise par apprentissage et non par immersion linguistique. Régie par une grammaire riche et rigoureuse, elle relève plus de l'écrit que de l'oral, c'est pour ces raisons que les Algériens ne font aucunement un usage spontané* ».

2-2.L'arabe dialectal :

On a beau considéré l'arabe dialectal comme la langue maternelle de la majorité de la population algérienne, il n'est pas intégré dans les institutions d'enseignement / apprentissage. En effet, son apparition se limite à des contextes sociaux informels, ayant un statut de langue vernaculaire, non officielle et non enseignée.

Son statut lui offre la possibilité d'influencer et de se faire influencer par d'autres langues, plus précisément l'arabe classique où émergent certains faits de langue tels que les

¹Cheikhs : désignent les religieux musulmans qui dirigent les prières dans les mosquées.

emprunts ; nous citons à titre d'exemple le contact de l'arabe dialectal et l'arabe classique qui donne lieu à une situation de diglossie en Algérie: arabe dialectal / arabe classique.

Sans être reconnu par l'Etat, l'arabe dialectal est employé par les medias et dans certaines productions artistiques comme le théâtre.

2-3.Langues étrangères :

A. Le français :

Le français est une langue romane, qui appartient à la famille indo-européenne. Ce qui peut caractériser cette langue, c'est qu'elle est parlée dans plusieurs pays d'Europe et d'Amérique, tels que : la Belgique, la Suisse, Canada, ainsi que dans certains pays d'Afrique noire dits « francophones » comme : le Zaïre, la Guinée, le Burkina, et dans les pays du Maghreb : l'Algérie, la Tunisie et le Maroc.

En Algérie, cette langue d'origine étrangère est le résultat inévitable de plusieurs années de colonisation (1830-1962). Le colonisateur a imposé sa langue dès les premières années de l'occupation, et en a fait la langue officielle en l'Algérie. Cette langue qui a longtemps substitué la langue arabe, possède de nos jours le statut de langue étrangère et cède le statut de 'langue officielle' à l'arabe classique.

À Khenchela, le français est utilisé, certains habitants parlent couramment le français mais aussi d'autres langues étrangères comme l'anglais.

B. L'anglais :

L'anglais est une langue germanique originaire d'Angleterre qui tire ses racines de langues du nord de l'Europe et dont le vocabulaire a été enrichi par la langue normande apportée par les Normands, puis l'anglo-normand avec les Plantagenêt. L'utilisation de cette langue dans la willaya de khenchela demeure médiocre par rapport au français.

Il existe aussi d'autres langues étrangères enseignées dans les établissements scolaires, la spécialité de Littérature et langues étrangères au lycée, nous citons : l'italien, l'allemand et le russe.

2-4.Le Chaoui :

Le chaoui, la chaouia, ou chawi (berbère : tachawit, thachawit, hachawith, th'chawith) est une langue berbère, parlée par les Chaouis, habitants des Aurès et ses régions attenantes en Algérie. Le chaoui appartient au groupe des langues berbères zénètes. Selon l'Encyclopédie berbère, le chaoui compte plus de deux millions de locuteurs :

Chapitre n°1 « La situation sociolinguistique à Khenchela »

Le chaoui est parlé dans l'Est algérien : dans les Aurès et les régions avoisinantes (le massif du Boutaleb (Talbi), le Bellezma, les Hautes plaines constantinoises et les monts des Nemenchas). Ce qui sur la base du découpage administratif actuel correspond totalement ou partiellement aux wilaya(s) de Sétif, Batna, Mila, Biskra, Oum-el-Bouaghi, Khenchela, Tébessa, Souk Ahras et Guelma.

Depuis des milles d'années et jusqu'aujourd'hui, les khencheliens parlent le chaoui, la langue de leurs ancêtres, qui reste la langue d'identité des Aurès.

Conclusion :

Au niveau de ce chapitre, nous avons essayé de montrer plusieurs aspects de la situation sociolinguistique à khenchela. Une situation qui se caractérise par la diversité des langues et la présence remarquable du chaoui.

Chapitre n°2 : « le langage SMS »

Introduction

Plus économique qu'un appel, le SMS est le moyen privilégié de ceux qui souhaitent transmettre des informations en peu de mots et en peu de temps. Le souci de faire parvenir des informations rapidement implique l'utilisation d'abréviations qui, en Algérie comme ailleurs, font la véritable identité d'un message téléphonique.

Nous commençons par une brève présentation de SMS en tant qu'objet d'étude principal de notre recherche.

I. Le SMS :

Le terme « SMS » vient de l'anglais « Short Message Service » que nous pouvons traduire en français par messages textuels et brefs. L'opérateur de téléphonie mobile SFR a choisi de le traduire par « *Texto* ». Cette marque déposée par SFR est passée dans le langage courant. Le texto permet de dire le plus de choses possibles en 160 caractères maximum à l'aide d'un téléphone portable. Nous écrivons les messages grâce au clavier. Les chiffres correspondent à plusieurs lettres. Le succès des SMS a contraint les opérateurs à proposer des claviers avec des lettres et à ne plus limiter les caractères.

« Le premier SMS aurait été envoyé en décembre 1992 par Neil Papworth de Sema Group de son ordinateur à un téléphone mobile sur le réseau Vodafone GSM au royaume uni ». Disponible sur : <http://fr.wikipedia.org/wiki/langageSMS>.

Les messages sont rarement relus, ils sont souvent de nature ludique et affective. Le lexique est familier et la syntaxe privilégie la brièveté, imposée par les contraintes techniques.

E. Sébile (2013 : 8-9) dans son mémoire intitulé "*orthographe et SMS*" a écrit :

« Le terme « SMS » a été choisi plutôt que celui de « texto », bien que ce dernier soit dans un dictionnaire de la langue française : Le Robert. Celui-ci indique que le mot est apparu en 1998 et définit le texto comme étant « un bref message écrit échangé entre téléphones portables ». Les lexicologues de cet ouvrage (le Robert) cautionnent aussi le terme « SMS » mais ils précisent d'abord qu'il s'agit du « service permettant d'envoyer et de recevoir de brefs messages écrits sur un téléphone mobile ». Ils donnent également un autre sens, plus courant, celui du message ainsi échangé. L'origine de ce sigle remonterait à 1996. »

Le SMS ou le texto nous renvoient à un objet très personnel, le portable. Nous envoyons des messages texte et images d'un téléphone mobile, plus au moins longs, sur un autre portable. C'est un acte de communication simple et rapide nécessite toutefois disponibilité du destinataire.

1. Le langage SMS :

Le langage SMS est un sociolecte écrit qui modifie les caractéristiques orthographiques voire grammaticales d'une langue afin de réduire sa longueur, dans le but de ne pas dépasser le nombre de caractères autorisé par les messages SMS, ou dans le but d'accélérer la saisie de l'énoncé sur un clavier numérique d'un téléphone.

Toutefois, comme le souligne C. Fairon (2006) l'âge, le degré de scolarité, le milieu socioculturel des utilisateurs impliquent une variation importante. Il apparaît, donc, difficile de donner une définition générale du langage « SMS ».

Pour mieux présenter le phénomène SMS, nous estimons nécessaire de passer à un autre point relatif à ce dernier celui des techniques de construction du langage SMS.

2. Techniques de construction du langage SMS :

La construction du langage SMS, comme toute opération passe par des étapes dans ce titre nous récrivons les techniques de construction proposées par I. Benslimane, (2007 : 50) « le parler des jeunes : cas des SMS des étudiants du département de langue et littérature français, université Mentouri de Constantine. » :

- a. Réductions graphophoniques et simplifications orthographiques, avec substitution et simplification des digrammes et trigrammes.
- b. Réductions des variantes phonétiques qui s'accroissent par le procédé d'écrasement phonétique.
- c. Réductions aux simples squelettes consonantiques.
- d. Réductions aux syllabogrammes et aux rébus.
- e. Troncations par apocope ou par aphérèse.
- f. Ces différentes techniques peuvent être combinées comme dans l'expression « *qllk1* » (« quelqu'un »).

Après la présentation du SMS, son langage et les techniques de sa construction. Dans ce qui suit, nous allons parler de la thématique vu son importance pour la partie expérimentale du présent travail.

II. Définition de la thématique :

« *La thématique se rapporte à un thème, à un sujet précis; relatif à un thème, à des thèmes. Et la thématique désigne l'opération discursive consiste à faire accéder une entité au statut de thème* ». (F. Neveu : op.cit : 289).

La progression thématique se caractérise par l'articulation d'informations anciennes (thème) et nouvelles (propos) dans le texte.

Dans tout énoncé, il y a deux constituants informationnels : le thème et le propos. Le thème est ce dont on parle, tandis que le propos est ce qu'on dit de ce dont on parle.

Exemple : Mes enfants jouent dans la cour.

(Thème) (Propos)

Le thème est aussi défini comme une trace d'information ancienne (déjà connue) dans l'énoncé comparativement au propos qui est une information nouvelle.

Mes enfants jouent dans la cour. Je vais leur demander de nous rejoindre.

Dans cet exemple, le pronom «leur» remplace mes enfants. Donc «leur» en tant que trace d'une information ancienne est le thème de l'énoncé 2.

Disponible sur : (F. Cobby : 2009): <http://www.analyse-du-discours.com/la-progression-thematique>.

Nous comprenons que la thématique d'un énoncé signifie le sujet traité dans cet énoncé. Dans notre travail les thèmes les plus présents dans le corpus des SMS sont : des félicitations, des salutations, des invitations, des demandes de nouvelles, ...etc.

Chaque énoncé donne un sens (thème) précis, et l'énoncé le moins modalisé comporte une modalité minimale. Par exemple, Bonjour, je suis à Alger comporte une modalité déclarative.

Après une analyse préalable de notre corpus, nous avons décidé de ne prendre en considération que les modalités d'énonciation. D'une part, nous avons voulu limiter notre champ d'analyse. D'autre part, nous avons vu que c'est le type qui correspond le mieux à notre objet d'étude, c.-à.-d. Le SMS est écrit, dans la majorité des cas, pour être envoyé à un récepteur quelconque, donc nous ne pouvons pas nous limiter à l'analyse de l'énoncé

III. L'énonciation et la modalisation:

1. Définition de l'énonciation :

L'énonciation est définie comme l'attitude du sujet parlant en face de son énoncé, celui-ci faisant partie du monde des objets. Le procès d'énonciation, ainsi envisagé, sera alors décrit comme une distance relative mise par le sujet entre lui-même et cet énoncé (R. Jakobson, R. Barthes, L. Irigaray) J.DUBOIS, énoncé et énonciation (1969 :104). Cette distance doit varier linéairement, mais non entre l'énoncé et le sujet, mais plus justement entre lui et le monde par l'intermédiaire d'un énoncé qui se constitue lui-même comme une distance. L'énoncé par ses règles, par la distribution de ses éléments constituants traduit cette distance : d'une autre manière, ce qui est communiqué à l'interlocuteur, ce n'est ni le sujet ni l'expérience, mais le fait que ce qui est transmis est plus ou moins pris en charge.

2. Définition de la modalité :

La modalité traduit une certaine attitude du sujet énonciateur par rapport au contenu propositionnel de son énoncé.

À l'origine, cette attitude concernait uniquement la vérité ou la fausseté de la modalité (Cervoni, 1987 : 78) mais, par la suite, le champ de la modalité s'est vu considérablement élargi. C'est pourquoi Bally (1942) définit la modalité comme :

« La forme linguistique d'un jugement intellectuel, d'un jugement affectif ou d'une volonté qu'un sujet parlant énonce à propos d'une perception ou d'une représentation de son esprit. ».

De façon générale, nous considérons que la modalité est constitutive de la signification fondamentale, de la dénotation, car la phrase la moins modalisée comporte une modalité minimale. Par exemple, la terre tourne autour du soleil comporte une modalité déclarative implicite (Cervoni, op.cit. : 65).

Dans une énonciation, ces modalités peuvent apparaître seules mais aussi sous différents combinatoires afin de construire une certaine représentation des choses et une relation inter-sujet, compte tenu des discours intérieure ou à venir. (Vignaux, 1988).

Il est vrai que si l'on s'en tient à la définition de la modalité comme expression de l'attitude du sujet énonciateur par rapport à un contenu propositionnel. Le champ de la modalité doit rester ouvert vu d'un côté, l'infinie variété des attitudes et des sentiments

d'un sujet énonciateur et d'un autre côté, la diversité des moyens d'expression directe ou combinés, offerts par la langue.

3. Les modalités d'énonciation :

La modalité d'énonciation s'exerce sur l'interlocuteur tandis que la modalité d'énoncé s'exerce sur le contenu de l'énoncé. Dans un discours, ces deux modalités se présentent souvent ensemble mais « *une phrase ne peut recevoir qu'une seule modalité d'énonciation, alors qu'elle peut présenter plusieurs modalités d'énoncé combinées* » (Meunier, 1974 : 13).

Nølke (1993 : 85) propose quant à lui la définition suivante : « *Par modalités d'énonciation, j'entends les éléments linguistiques qui portent sur le dire, pour reprendre une expression chère à beaucoup de linguistes. Ce sont les regards que le locuteur jette sur son activité énonciative* ». Insistant sur la distinction entre les modalités d'énonciation et les modalités d'énoncé, il ajoute que « *si les modalités d'énonciation portent sur le dire, les modalités d'énoncé portent sur le dit* » (ibid. : 143).

Il existe trois formes de base des modalités d'énonciation, qui correspondent aussi aux types de phrase : assertifs (déclaratifs), interrogatifs et injonctifs (impératifs).

Parmi toutes les modalités d'énonciation, nous allons présenter, dans ce qui suit, celles qui correspondent à notre corpus (les plus fréquentes dans les SMS collectés) : l'assertion, l'interrogation, l'injonction, la négation, l'exclamation, nous commençons par « l'assertion ».

A. L'assertion :

Le type assertif ou déclaratif « *présente la structure de la phrase canonique groupe nominal groupe verbal* » (Riegel et al. 2009 : 388). Il sert à dire et / ou affirmer un fait et contient de multiples moyens pour l'expression. D'après Maingueneau (1999 : 46) l'assertion : « *pose un état de choses comme vrai ou faux. D'un point de vue syntaxique, il s'agit d'énoncés qui comportent un sujet exprimé et dont le verbe porte des marqueurs de personne et de temps* ».

Dans l'exemple suivant, ce sont des phrases assertives qui se succèdent : Ex : « J'ai entendu un grand bruit... Il était 10 heures du soir. Il faisait nuit. J'étais dans ma chambre. » (Espaces 1, : 169).

B. L'interrogation :

Grâce à l'interrogation, le locuteur exprime une demande ou une question. Maingueneau (op.cit. : 48) souligne une autre fonction de l'interrogation ; « *interroger quelqu'un, c'est se placer dans l'alternative de répondre ou de ne pas répondre. C'est aussi lui imposer le cadre dans lequel il doit inscrire sa réplique* ». L'interrogation se réalise par l'emploi des variantes syntaxiques qui s'exercent sur l'interlocuteur. La présence du type interrogatif dans le texte ci-dessous ne suscite ni une attente ni une réponse.

Ex : « *Cette civilisation du « Mac Do », qui va de pair, selon les sociologues, avec l'augmentation du nombre de personnes vivant seules et avec l'accroissement de la proportion des femmes qui travaillent, peut-elle avoir des conséquences sanitaires néfastes ? Va-t-on bientôt s'apercevoir que fast-food rime avec artériosclérose, cancer, obésité ou déficit en vitamines ?* » (Le Monde, 4 Octobre 1989)

C'est un exemple dans lequel l'interrogation est utilisée pour traduire les idées du locuteur narrateur à propos du « fast-food », influencer et avertir l'interlocuteur, c'est-à-dire les lecteurs du quotidien Le Monde. Ce sont des questions rhétoriques qui fonctionnent comme des affirmations implicites ou bien déguisées.

C. L'injonction :

Par l'injonction, le locuteur agit sur l'interlocuteur pour influencer et même changer les comportements de celui-ci. Selon la situation, la phrase injonctive peut manifester diverses nuances : ordre strict, conseil, souhait, prière, demande polie. « *Le type impératif ou injonctif est associé habituellement à un acte d'intimation ou d'injonction ("ordonner quelque chose à quelqu'un", au sens large, de la prière à l'ordre vif, en passant par le conseil). Il se caractérise par l'absence de sujet du verbe quand celui-ci est au mode impératif (Sortez !)* » (Riegel et al. 2009 : 665). Dans l'exemple suivant, le type injonctif est employé pour donner un conseil.

Ex: «Adieu 2013 ! Bonjour 2014 ! **Souviens-toi** : la vie est courte, il faut **aimer** vraiment, **se libérer** de tout complément, **rire** régulièrement, et **ne rien regretter** éternellement !Bonne année ! ».

D. la négation :

La négation repose sur deux opérations fondamentales pour A. Culioli (1988 : 18): une opération axiologique, de nature qualitative, de rejet de ce qui est considéré comme

mauvais, comme inadéquat (Cette solution n'est pas correcte), et une opération ontologique qui comporte un vide, une absence, une lacune. (Il n'y a pas de solution).

Le trait spécifique de la négation française est sa structure à deux temps, nécessitant un formant discontinu dont le premier élément 'ne' engage l'énoncé dans la voie de la négativité qui sera, dans un second temps confirmée ou infirmée par un deuxième indice.

Damourette et Pichon ont désigné le premier élément par le terme de discordantiel parce qu'il marque une discordance entre l'ordre de la réalité et la subjectivité, par le terme de forclusif (pas, point, jamais etc.) l'élément destiné à confirmer la négativité en rejetant l'énoncé en dehors de la réalité et par (que) celui qui restreint le champ de l'affirmation : Il ne viendra pas. Il ne comprend rien. Nous ne partirons que demain. Il ne viendra plus jamais.

E. l'exclamation :

Maingueneau (op.cit. : 58) ajoute aux modalités d'énonciation l'exclamation en affirmant que *« l'exclamation fait appel à une grande diversité de structures [...] Il s'agit toujours d'exprimer un haut degré »*. Prenons l'exemple où il énumère les tournures diverses pour l'expression du contenu, « il est gentil » : Ex: « Qu'il est gentil ! », « Comme il est gentil ! », « Est-il gentil ! », « Il est si / tellement gentil ! », « Quelle gentillesse ! », « Il est d'une gentillesse ! », « Cette gentillesse ! », « Il est d'une telle gentillesse ! », « Ce qu'il est gentil ! », « S'il est gentil ! », « Dieu sait / comme est gentil ! » (ibid.).

Conclusion :

Dans ce deuxième chapitre nous avons centré notre attention sur le noyau de notre travail en se concentrant sur deux aspects très relatifs aux SMS, celui de la thématique et celui de la modalité.

Chapitre n°3 :« l'analyse de SMS »

Introduction :

Nous utilisons des milliers de SMS dans notre vie quotidienne et particulièrement dans les occasions importantes, à savoir : les fêtes religieuses (ramadan, Aïd Al-Fitr, Aïd Al Adha), le réveillon, durant la période des examens et aussi pour les salutations, les demandes, les invitations et les déclarations...

Nous écrivons ces SMS dans des langues très variées et mixées. Le langage SMS est un mélange de la langue parlée et la langue écrite. Il est à remarquer qu'il ne s'agit pas d'une nouvelle langue, il est seulement question d'un nouvel usage de la langue préexistante.

Dans le présent chapitre, nous allons tenter d'analyser un discours écrit (SMS) par le biais d'une technique de recherche qui consiste, dans un premier temps, à traduire puis à retranscrire soixante-dix-neufs (79) SMS écrits en différentes langues, collectés auprès des étudiants de master 2 langue française. Dans un deuxième temps, nous comptons dégager tous les thèmes et toutes les modalités exprimés par notre échantillon. En définitive, nous essayerons de discerner les thèmes et les modalités qui exigent le recours à l'arabe dialectal.

Nous aimerions signaler que, tout au long de ce modeste travail, nous avons rencontré des difficultés, à savoir : certains étudiants ont refusé totalement de participer à notre travail en disant que les SMS sont des écrits très intimes à ne pas dévoiler. Nous avons également rencontré des difficultés lors de la traduction de certains SMS de l'arabe classique au français (langage religieux).

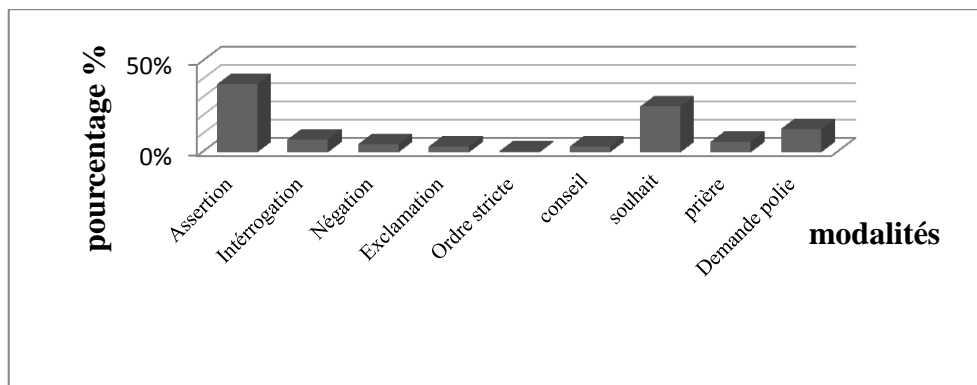
I- L'ANALYSE DU CORPUS:

I-1.SMS Et Modalités :

I- 1-1.Descriptions graphiques et analyse :

Tableau n°01 : SMS et Modalités :

Modalités	Assertion	Interrogation	Négation	Exclamation	Ordre Strict	Conseil	Souhait	Prière	Demande Polie
Fréquence	58	11	7	5	1	5	39	9	20
Pourcentage	37.4	7.09	4.5	3.22	0.64	3.2	25.	5.80	12.9
%	2 %	%	1 %	%	%	2 %	16 %	%	0 %



Graph n°01: Répartition de la présence des modalités dans les SMS.

Après l'analyse de nos SMS nous remarquons que la modalité d'énonciation la plus présente est l'assertion (déclaration) avec 37.42 % et la moins présente est l'ordre avec un pourcentage très faible soit 0.64 %.

Dans ce travail, nous n'allons prendre en charge que les modalités d'énonciation. À cet effet, nous estimons nécessaire d'illustrer par cette définition proposée par Le QUERLER (1996 : 63) : « les modalités d'énonciation sont la marque du rapport entre le sujet énonciateur et un autre sujet. À travers ces modalités, le locuteur ordonne, conseille, suggère, demande... à quelqu'un d'autre de faire quelque chose. L'emploi des modalités énonciatives laisse transparaître la présence d'une communication intersubjective entre des sujets ».

Nous avons basé notre travail sur cette définition parce que comme dit QUERLER les modalités de l'énonciation sont les indices (marques) de la relation entre l'énonciateur et le récepteur.

Du moment que les modalités d'énonciation privilégient la relation interpersonnelle entre le locuteur et son allocataire, dans ce qui suit nous allons présenter les modalités les plus exprimées dans le corpus. Ces modalités seront illustrées par des exemples tirés du même corpus.

❖ L'assertion : vise surtout à convaincre l'autre de la véracité de ce que l'on affirme.

1) L'assertion :

- « *Salam rani rohtalyomalhamarahomakayanwalo* ». (Salut, **jesuis allée aujourd'hui à El-Hama, il n y a rien.**)

❖ L'interrogation et l'injonction constituent respectivement des demandes de dire et de faire.

2) L'interrogation :

- « *Salam y a t il l controle demain je te souhèt le boneçanse* ». (Salut y a-t-il un contrôle demain ?je te souhaite une bonne chance).

3) La négation :

- « *Salam noussaasmhilirani mal9itech* ». (Salut noussa désolée je n'ai pastrouvé).

4) L'exclamation :

- « *Adieu 2013 ! Bonjour 2014 ! Souviens-toi : la vie est courte, il faut aimer vraiment, se libérer de tout complément, rire régulièrement, et ne rien regretter éternellement !Bonne année !* ». (Adieu 2013 ! Bonjour 2014 ! Souviens-toi : la vie est courte, il faut aimer vraiment, se libérer de tout complément, rire régulièrement, et ne rien regretter éternellement !Bonne année !).

5) l'injonction :

a. Ordre Strict :

- « *Call me now* ». (Appelle-moi maintenant).

b. Conseil :

- « *Marcis 3zizti matakalkichkelech sar mlih w rahe 3tadar mani .wymalhaddercnahkilekbatafsil,anthalay fi rohakwsalmi 3la darcombon 8 .ma cherre* ». (Merci ma chérie, ne t'inquiète pas tout va bien et il a

demandé l'excuse. Le dimanche je te raconterai en détails .prends soin de toi et salue ta famille de ma part. Bonne nuit Ma chère).

c. Souhait :

- « *Salam 3alikom kif ahwalk rani twahachtk mout raki ma3rotha l3arsi nchallah 17mai la3kouba lik o nchallah rani habanachrijilbab bah trohi m3aya ana man3rafch* ». (Salut comment vas-tu ?tu me manques fortement, tu es invitée à mon mariage 17 mai si le Dieu le veut, Je te souhaite la même chose si Dieu le veut. Je veux acheter une robe (jilbab) si tu peux m'accompagner, je ne peux pas en choisir toute seule).

d. Prière :

- « *Baraka Alahoulakom fl3id w wfakakom lima yorid wraza9kom da3wa latorad wriz9an layo3ad wfatahalakombabanilajana la yosadtilkaamaninalakom mina al9alb* ». (Que Dieu vous bénisse en cette fête, et vous guide à ce qu'il veut, qu'il accepte toutes vos prières et vous ouvre une porte au paradis qui ne se fermera jamais. Ce sont nos vœux pour vous du fond du cœur).

e. Demande polie :

- « *Salam. noussa rani asmanchllahtkounibkhir o tfawtifles jour nta3k bien .habibtidirifyamziya ab3tili f sms les travaux li galoulna les profs 3lihoum .bye* ». (Salut noussa, je suis Asma, j'espère que tu vas bien et que tu passes tes jours bien. Ma chérie fait plaisir en m'envoyant par SMS les travaux que les professeurs ont nous demandé. Au revoir).

Après une analyse détaillée de notre corpus, nous avons pu constater que les modalités dominantes sont l'assertion (les déclarations), les souhaits et les demandes polies.

D'après les résultats de cette analyse, nous pouvons dire également que ces étudiants font recours à l'arabe dialectal quand il s'agit d'assertion ou d'affirmation. Ce recours au dialecte (langue maternelle) peut être expliqué par sa popularité, sa compréhensibilité et sa crédibilité. En fonction de la nature arabo-musulmane de la région (khenchela), un grand nombre de ces jeunes choisit la langue la plus expressive lorsqu'il veut passer ou confirmer une information. Excepté une minorité qui rédige souvent en français en fonction de sa spécialité.

Concernant la langue française, nous avons remarqué que nos informateurs l'utilisent quand il s'agit d'injonction et de demande polie.

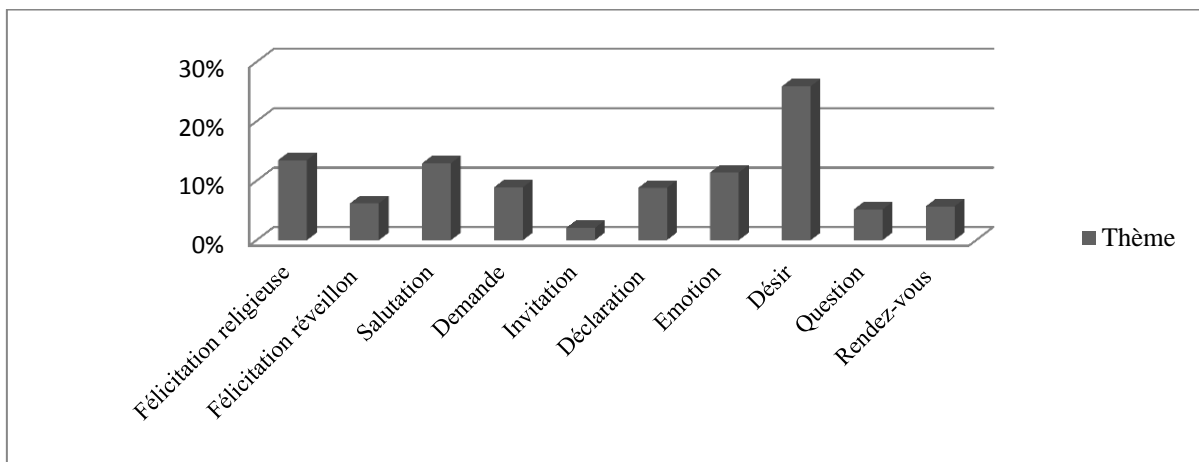
La majorité des SMS, exprimant des prières (douâa), est rédigée en arabe classique. Ce choix est motivé par le fait que les mots utilisés dans ce genre de SMS, sont généralement dérivés du Coran.

I- 2.SMS et thématiques :

I- 2-1.Descriptions graphiques et analyse :

Tableau n°02 : SMS et thématiques :

Thèmes	Félicitation		Salutation	Demande	Invitation	Déclaration	Emotion	Désir	Question	Rendez-vous
	Religieuse	Réveillon								
Nombre de Présence	26	12	25	16	4	17	22	50	10	11
Pourcentage %	13.4 7 %	6.21 %	12.9 5 %	8.29 %	2.07 %	8.8 %	11.3 9 %	25.9 0 %	5.18 %	5.69 %



Graphe n°02 : Répartition de la présence des thèmes dans les SMS.

Nous constatons que « les désirs » est le thème le plus présent dans les SMS des étudiants avec 25.9 %, suivi des félicitations avec 19.68 %. Le thème « des invitations » a représenté le thème le moins présent dans ces SMS avec 2.07 %. Il est à noter qu'il y a des SMS comportant plusieurs thèmes à la fois.

Les 79 texto que nous avons analysés contiennent des thèmes différents suivant les circonstances et les besoins communicatifs des usagers. En effet, ces thèmes sont interprétés selon l'intention personnelle du locuteur et se répartissent en neuf

catégories :les félicitations, les déclarations, les salutations, les invitations et les rendez-vous sont en général rédigés en arabe dialectal.

1) Les félicitations :

- « *Lward fi babkom .lfar7a fi darkom .lhna fi 7yatkom rabyhaninawiyhanijirana. W iradhi 3lina waldina sa7a 3idkom kol 3am wntoma b 1000 -1000 5ir yn3ad 3lina blbaraka...WAFa*». (Les fleurs à votre porte, .la joie dans votre
- maison, le bonheur dans votre vie, que dieu nous offre à nous ainsi qu'à nos voisins la béatitude. bonne fête et qu'elle soit une bénédiction pour nous. Soyez en bonne santé chaque année.)

2) Les salutations :

- « *Sba7 l5ir la3ziza wach7walek? NchAlahtkouni mli7a twa7chtek bzafya sa7abtiWAFa* ». (Bonjour ma Chérie comment vas-tu? Si Dieu le veut tu vas bien. Tu me manques beaucoup mon amie...WAFa).

3) Les invitations :

- « *Rak ma3roud la la3cha lilamaslain ...HAMZA* ». (Vous êtes invités à dîner du maslain(la côte filet) ce soir...HAMZA).

4) Les déclarations :

- « *Salam .rahouatwaffa papa .salat eljanaza ba3d 3asr (rabyarhmou)* ». (Salut, mon père est mort. la prière des funérailles après laasr (Que Dieu bénisse son âme).

5) Les rendez-vous :

- « *SltyaNoussa rani 3arab3andji* ». (Salut noussa j'arrive à 4 heures).

❖ La plupart des messages de demande sont écrits en français.

6) Les demandes :

- « *Salu je né pa pu ouvrir Facebook s.t.p.envoi moi lé cour par email.merci* ». (Salut, je n'ai pas pu me connecter au Facebook s'il te plaît. Envoi-moi les cours par mail. Merci).

❖ La langue anglaise est aussi présente dans notre corpus.

7) Les émotions:

- « *It is nice feeling when you know that someone loves you , misses you, needs you.....but it is better when you know that's someone never ever forgets you ...That's me ABDOU* ». (C'est un sentiment agréable, quand tu sais qu'il y a

une personne qui t'aimes, à qui tu manques, qui a besoin de toimais il est mieux quand tu sais que cette personne ne t'oubliera jamais ...C'est moi ABDOU.).

- ❖ Nous remarquons que la majorité des messages qui expriment une injonction (souhait ou prières) est écrite en arabe classique.

8) Les désirs :

« اللهم ارزقنا بكل خفقة قلب فرجا وبكل طرفة عين مخرجا وبكل صباح مشرق عفوا وبكل مساء هادي صفوا وبكل ركعة استقرارا وأمنا وبكل دعاء استجابة ورزقا.... عيد سعيد »

(Mon Dieu attribuez à nous un soulagement à chaque palpitation du cœur, une issue par chaque clin d'œil et un pardon à chaque matin splendide, une clarté à chaque soir tranquille, une stabilité et sûreté à chaque inclination et une réponse à toute prière ... bonne fête).

- ❖ Nous avons trouvé aussi un SMS rédigé en Chaoui.

9) Les questions :

- « amsl5ir falammatahalidhe , hatro7dhe ghar aljami3a nighe ara7 ?ibridhen 9aflan sodhfal mahro7adhe 3aydhayde ,filamane ». (Bonsoir, comment vas-tu? est-ce que t'a passé à l'université ou non ? .Les routes sont bloquées par la neige. si tu vas partir appelle-moi. Je te laisse sous la protection du Dieu.).

Nous avons également constaté que certains messages de félicitations, d'émotions ou des vœux pour le réveillon sont des textes téléchargés de l'Internet (ce sont des messages diffusés sur Internet accessibles à toute personne cherchant un message d'une telle occasion). Ce genre de messages permet d'économiser le temps et l'effort de la rédaction, cela prouve que la plupart de ces jeunes sont des feignants. En plus, nous avons trouvé que d'autres SMS sont des applications installées préalablement sur les téléphones portables, EX : le SMS n° 60.

Un autre phénomène qui a retenu notre attention, est la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même SMS. Cette alternance codique est le caractère dominant dans toutes les régions algériennes y compris kenchela.

Ex n°1 : « En cette heureuse occasion, je vous souhaite, à vous ainsi qu'à tous ceux que vous chérissez, aid Moubarak saidouakoulouaame ou antoumbékheir...papa ». (En cette heureuse occasion, je vous souhaite, à vous ainsi qu'à tous ceux que vous chérissez, bonne fête et chaque année vous êtes en bonne santé...papa.).

Ex n°2 :« *Marci 3zizti matakalkichkelech sar mlih w rahe 3tadar mani .wyemalhaddercnahkilekbatafsil, anthalay fi rohak w salmi 3la darcombon 8 .ma cherre* ». (Merci ma chérie, ne t'inquiète pas tout va bien, il a demandé l'excuse. Le dimanche je te raconterai en détails .Prends soin de toi et salue ta famille de ma part. Bonne nuit Ma chère.) .

Finalement, nous pouvons déduire que la plupart des SMS traités se caractérise par une présence forte de l'arabe dialectal, malgré la diversité des thèmes abordés.

Conclusion

Après l'analyse de notre corpus, nous déduisons qu'il se caractérise par un mixage linguistique très remarquable en fonction de la situation sociolinguistique plurilingue de la région. Nous constatons également que la langue des SMS collectés change selon le changement de leurs thèmes et de leurs modalités. À titre illustratif, il y a des thèmes et des modalités qui privilégient l'usage de l'arabe dialectal en tant que langue maternelle, à savoir : les félicitations et les déclarations des émotions, les assertions et les vœux.

En effet, la rédaction en arabe dialectal permet aux locuteurs de se sentir plus rassurés. Un sentiment qui se motive par la popularité et la familiarité de cette langue maternelle. D'ailleurs, par rapport aux autres langues utilisées par un même locuteur, le dialecte se distingue par son caractère expressif et assertif.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

Introduction

Afin de consolider notre recherche analytique et pour confirmer notre hypothèse, nous avons choisi aussi le questionnaire en tant que technique de recherche complémentaire. En effet, l'enquête par questionnaire est un outil d'observation qui permet de quantifier et de comparer l'information. Cette information est collectée auprès d'un échantillon représentatif de la population visée par l'évaluation.

Un questionnaire est un ensemble de questions construit dans le but d'obtenir l'information correspondant aux questions de l'évaluation. Les répondants ne sont pas sollicités pour répondre directement à celles-ci : un bon questionnaire décline en effet la problématique de base en questions élémentaires auxquelles le répondant saura parfaitement répondre.

Notre enquête, qui a ciblé directement un échantillon précis : les étudiants de master 2 langue française, option sciences du langage, promotion 2014/2015, à l'université -ABBES LAGHROUR- Khenchela.

Nous avons choisi cet échantillon qui contient 57 étudiants (7 hommes et 50 femmes) parce qu'ils sont censés maîtriser la langue française, l'arabe classique et l'arabe dialectal à la fois. En plus, ces étudiants sont nos collègues, alors nous avons eu la chance de les rencontrer régulièrement.

Notre questionnaire contient huit questions : les deux premières questions concernant « l'Âge et le sexe » sont des questions introductives. Les autres questions abordent l'usage de SMS, le rapport entre la langue utilisée et le thème du SMS ainsi qu'à sa modalité.

Pendant notre réalisation de ce questionnaire nous avons été confrontée à de nombreux obstacles, nous citons : le refus absolu de 15 étudiants la collaboration à notre travail, aussi le retard, nous avons récupéré les réponses après 20 jours. Notre étude est basée sur les 42 copies récupérées.

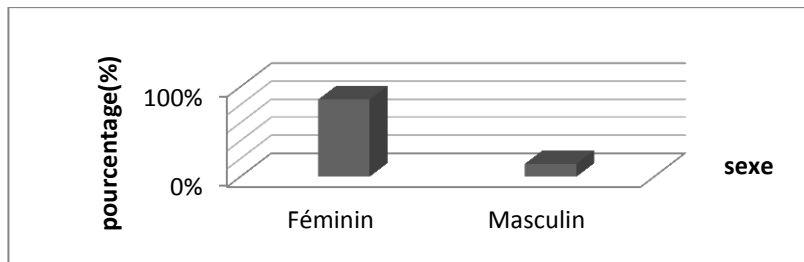
Ce questionnaire a pour but de vérifier nos hypothèses de départ. Il s'agit d'examiner les rapports existants entre l'usage de l'arabe dialectal, les thèmes et les modalités exprimés par des universitaires dans leurs SMS.

I. Descriptions graphiques et analyse:

Les deux questions (sexe, Âge) sont des questions introductives qui servent à susciter chez les étudiants une ambiance de familiarité.

Tableau n°03 : Sexe :

Sexe	Féminin	Masculin
Nombre de réponses	36	6
Pourcentage (%)	85.71 %	14.29 %



Graphé 03 : Répartition des étudiants interrogés selon le sexe.

Suite à notre enquête auprès des étudiants interrogés, nous remarquons que la majorité des étudiants interrogés est féminine avec 85.71%, contre 14,29 % de masculins.

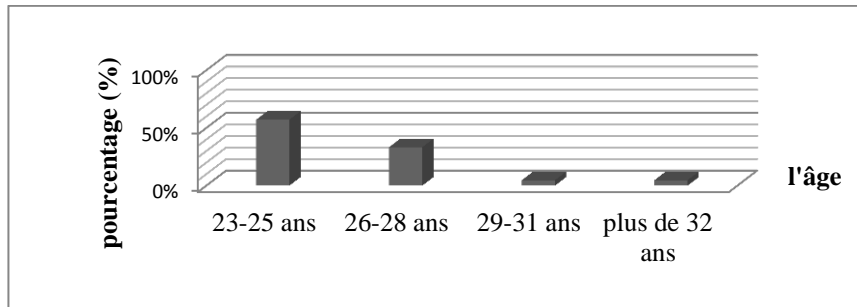
Les conditions générales de la vie en Algérie se sont grandement transformées au cours de ces dernières années. Les différentes crises politiques, économiques et sociales ont accéléré les mutations sociales et familiales.

Le statut de la femme algérienne aussi change au cours de temps. Autrefois, elle devait rester à la maison pour s'occuper de sa famille et elle n'avait pas le droit ni à l'éducation ni au travail. Mais, aujourd'hui, la majorité des filles fréquente l'école.

Présentement, les filles réussissent mieux que les garçons dans leurs études à tous les niveaux scolaires. Une réussite qui se traduit par un taux très élevé de la présence des femmes dans notre échantillon.

Tableau n°04 : Âge :

Âge	23-25ans	26-28ans	29-31ans	Plus de 32ans
Nombre de réponses	24	14	2	2
Pourcentage (%)	57.14 %	33.33 %	4.76 %	4.76 %



Graph 02 : Répartition des étudiants interrogés selon l'Âge.

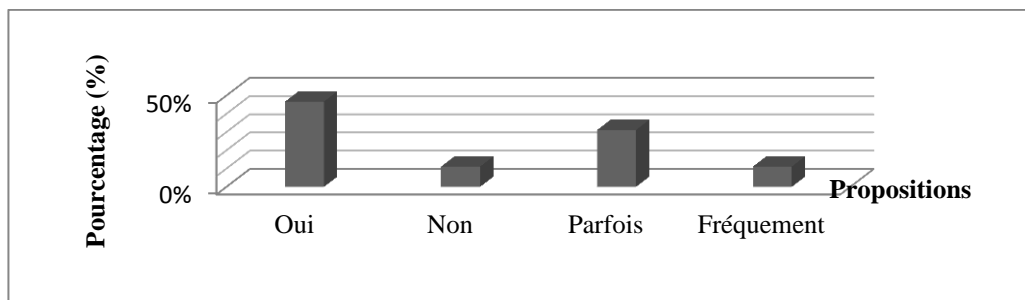
En constatant les résultats obtenus, nous remarquons que l'intervalle [23-24 ans] représente le pourcentage le plus élevé 57,14%. Suivi de 33,33% pour l'intervalle [26-28 ans], et deux taux égaux sont enregistrés pour ces deux intervalles [29-31 ans] et [plus de 32ans].

La variable de l'âge n'est pas importante dans notre travail puisque toute personne a le droit d'accès à l'université. Mais la tranche d'âge la plus présente est celle entre [23-28 ans].

Remarque : le sexe et l'âge des étudiants interrogés ne sont pas pris en considération. Ces deux premières questions servent à introduire le questionnaire et à créer une atmosphère de collaboration.

Tableau n°05 : Question N °1 : rédigez-vous des SMS ?

Propositions	oui	non	parfois	Fréquemment
Nombre de réponses	21	5	14	5
Pourcentage (%)	46.66 %	11.11 %	31.11 %	11.11 %



Graph 05 : Répartition des réponses obtenues à la question n°1.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

Nous remarquons que presque la totalité des étudiants interrogés utilisent les SMS avec 89.99% (entre : oui, parfois et fréquemment). Contre 11.11% seulement qui a répondu par non.

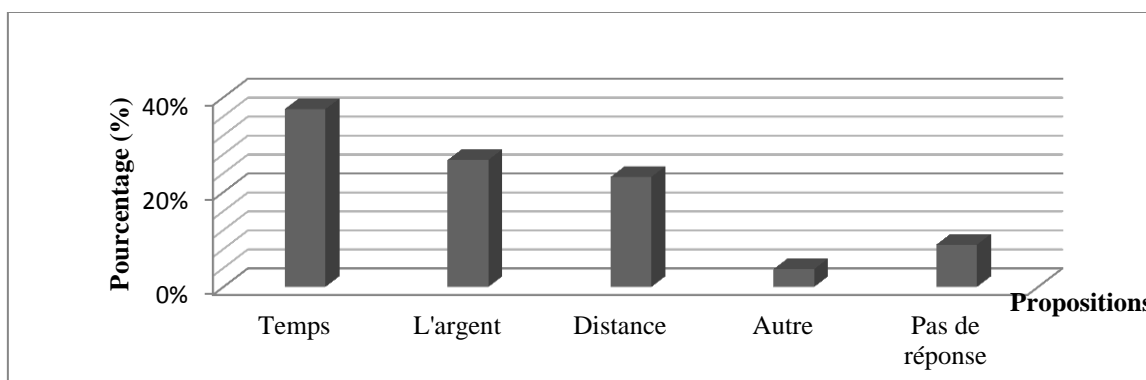
Remarque : il y a des étudiants qui ont choisi plusieurs propositions à la fois.

Chaque année, les utilisateurs du téléphone mobile s'échangent des millions de SMS. Ces petits messages sont très utilisés au quotidien mais surtout durant les grandes occasions. Les périodes de fêtes sont, il faut le dire, les périodes où les records les plus surprenants sont battus en termes de nombre de messages envoyés.

Les résultats obtenus affirment que plus de la majorité des participants utilisent ce moyen de communication « SMS ».

Tableau n°06 : Question N °2 : Pour quelles raisons ?

Propositions	Temps	L'argent	Distance	Autre	Pas de réponse
Nombre de réponses	21	15	13	2	5
Pourcentage (%)	37.5 %	26.78 %	23.21 %	3.57 %	8.92 %



Graphie 06 : Répartition des réponses obtenues à la question n°2.

Le tableau et le diagramme ci-dessus montrent que, pour les étudiants interrogés, le gain du temps représente la première cause qui justifie leur utilisation des SMS avec 37.5% suivi de l'économie de l'argent avec 26.78 %, et 23.21 % ont opté pour la diminution de la distance.

Pour la proposition « autre » deux étudiants ont donné d'autres raisons différentes : le premier a répondu comme suit : j'utilise les SMS pour recevoir une justification écrite. Le deuxième a donné cette réponse : je n'ai pas un téléphone portable.

8.92 % des étudiants interrogés n'ont pas répondu à cette question. Il est à noter aussi qu'il y a des enquêtés qui ont simultanément choisi plusieurs propositions.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

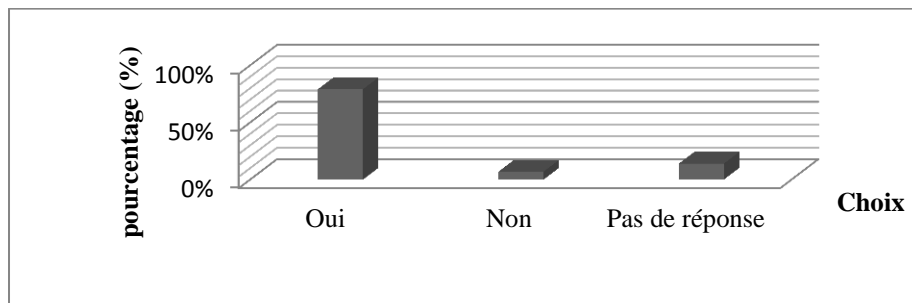
Plus économique qu'un appel, le SMS est le moyen privilégié de ceux qui souhaitent transmettre des informations en peu de mots et en peu de temps. Le souci de faire parvenir des informations rapidement implique l'utilisation d'abréviations qui, en Algérie comme ailleurs, font la véritable identité d'un message téléphonique.

Un SMS est moins cher qu'une communication téléphonique perturbée souvent par des coupures de réseau le transformant ainsi en un dialogue sourd foisonnant de « *je te reçois mal* », « *je ne comprends pas ce que tu dis* », « *répète s'il te plait* », « *qu'est ce que tu dis ?* », « *essaye de rappeler plus tard* » etc., il fait économiser du temps et ainsi de l'argent car tout coup implique des formules de politesse ; « *bonjour, comment vas – tu ?* », « *salut, comment ça va, on entend plus de tes nouvelles* », etc. ...

Du fait que les SMS suggèrent des messages courts et rapides, l'économie de temps est donc un élément central dans ce genre de communication.

Tableau n°07 : Question N °3 : Faites-vous recours à l'arabe dialectal quand vous écrivez un SMS ?

Propositions	Oui	Non	Pas de réponse
Nombre de réponses	34	3	6
Pourcentage (%)	79.07 %	6.97 %	13.95 %



Graph 07 : Répartition des réponses obtenues à la question n°3.

Nous constatons que 79.07 % des étudiants sondés confirment leur recours à l'arabe dialectal lors de la rédaction des SMS. Suivi de 13.95 % qui ont choisi de ne pas répondre. En fin, une minorité (6.97 %) a choisi non.

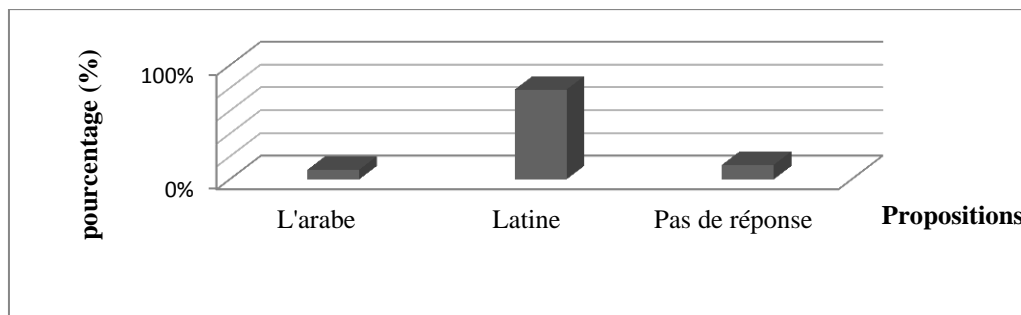
Concernant la deuxième partie de cette question (pourquoi ?), nous remarquons que la majorité des étudiants interrogés 42.85 % a affirmé que son recours à l'arabe dialectal dépend des récepteurs de ses SMS. 33.33 % des interrogés ont justifié leur recours à l'arabe dialectal par son statut de langue maternelle, donc compréhensible de tous les habitants de Khenchela. 7.14 % seulement des enquêtés ne font pas recours au dialecte. Enfin, 16.66 % des étudiants interrogés n'ont pas justifié leur choix.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

À khenchela, la majorité des utilisateurs des SMS fait recours à la langue maternelle ainsi que l'arabe classique, cela reflète une situation sociolinguistique plurilingue à l'instar de toutes les villes algériennes. Les habitants de cette ville se félicitent presque par les mêmes mots avec les mêmes émotions, à chaque fois qu'il y ait une fête (religieuse), un réveillon (la présence d'une autre culture dans notre commune) ou une invitation.

Tableau n°08 : Question N °4 :Quelle est la graphie que vous utilisez le plus dans vos SMS ?

Proposition	L'arabe	latine	Pas de réponse
Nombre de réponses	4	37	6
Pourcentage (%)	8.51 %	78.72 %	12.76 %



Graph 08 : Répartition des réponses obtenues à la question n°4.

D'après les résultats obtenus, la graphie arabe est la moins utilisée dans les SMS des étudiants consultés avec 8.51 % seulement, contre 78.72 % utilisent la graphie latine.

Malheureusement, 12.76 % des étudiants n'ont pas répondu à cette question. Il est à noter aussi qu'il y a des enquêtés qui ont choisi l'arabe et le latin en même temps.

Quant à la justification de leurs réponses, la graphie latine est la plus utilisée pour des raisons différentes : premièrement, l'absence du clavier arabe dans certains téléphones portables avec 47.62 %. Deuxièmement, 28.54 % des interrogés confirment qu'ils choisissent la graphie en fonction des récepteurs de leurs SMS. Le reste des étudiants avec 23.81 % ont justifié leur choix de la graphie latine par le fait qu'ils ont l'habitude d'écrire en français en tant qu'étudiants spécialisés en langue française.

En Algérie, nous distinguons globalement trois modes d'écriture SMS, selon le niveau d'instruction et le milieu social. Il s'agit du langage SMS exclusivement écrit en français, le langage SMS hybride associant à la fois l'arabe et le français avec, en option, certains chiffres pour représenter des lettres uniquement prononçables en arabe. La troisième catégorie est celle des SMS exclusivement écrits en arabe. La particularité de

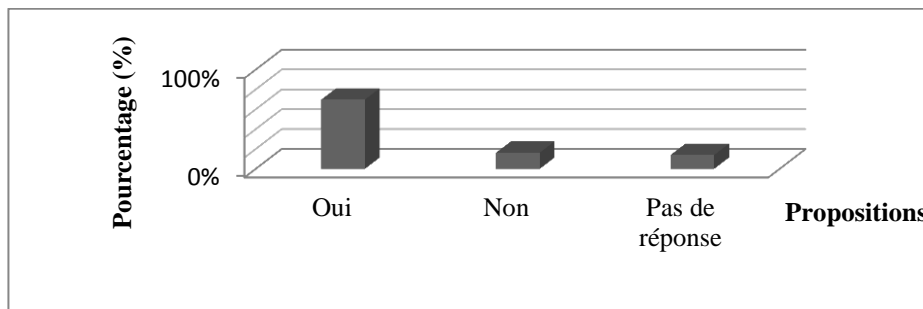
cette dernière catégorie réside dans le fait que la langue arabe, contrairement au français, accepte très rarement les substituts phonétiques.

Les SMS en arabe ont pour spécificité d'être écrits en caractères latins même si de nombreux portables offrent la possibilité de rédiger des messages en caractères arabes.

L'usage des graphies arabes dans un SMS, par un étudiant en français, incite probablement chez son récepteur une impression d'un manque de compétences.

Tableau n°09 : Question N °5 :Est-ce que vous choisissez la langue de votre SMS en fonction de son thème?

Propositions	Oui	Non	Pas de réponse
Nombre de réponses	30	7	6
Pourcentage (%)	69.76 %	16.27 %	13.95 %



Graphe09: Répartition des réponses obtenues à la question n°5.

Nous constatons que 69.76 % des étudiants consultés choisissent la langue de leur SMS en fonction de son thème. Contre une minorité avec 16.27 % qui ne fait pas cela. 13.95 % des étudiants n'ont pas répondu à cette question.

À propos de la deuxième partie de cette question : comment ? 59.51 % des étudiants questionnés considèrent que la langue utilisée dans un SMS dépend de son thème. Contre 9.52 % seulement qui justifient leur réponse (non) par le fait qu'ils ont l'habitude de rédiger en français, peu importe le thème. Un nombre assez important de cet échantillon soit 30.95 % ont refusé carrément de répondre à cette question.

La langue, marqueur social par excellence, est considérée comme étant l'un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité, qu'elle soit personnelle, collective, groupale, régionale ou même nationale. Le processus d'identification, qui inscrit l'individu dans une sphère sociale particulière, se traduit par les pratiques langagières. Dans ce cadre, la langue peut être perçue comme étant véhiculaire de l'identité.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

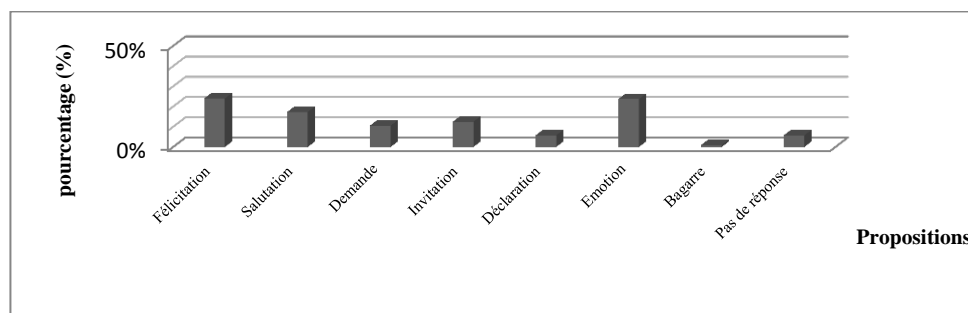
Comme le montre Grandguillaume cité par Benrabah (1999 : 9) : « *La langue est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité.* »

Les résultats de l'enquête montrent que la totalité des étudiants questionnés choisit la langue de ses SMS en fonction des thèmes y abordés.

En ce qui concerne ceux qui rédigent souvent en français, nous pouvons justifier leur choix par le fait qu'ils le font par habitude. En tant qu'étudiants spécialisés en langue française (5ans), ces jeunes optent spontanément pour cette langue.

Tableau n°10: Question N °6 : Parmi ces thèmes, lesquels favorisent l'utilisation de l'arabe dialectal ?

Propositions	Félicitation	Salutation	Demande	Invitation	Déclaration	Emotion	Bagarre	Pas de réponse
Nombre de réponses	25	18	11	3	6	24	1	6
Pourcentage(%)	24.03%	17.30%	10.57%	2.5%	5.76 %	23.67 %	0.96 %	5.76 %



Graphe 10: Répartition des réponses obtenues à la question n°6.

À partir du tableau et de l'histogramme ci-dessus, nous remarquons que le thème le plus choisi par ces étudiants est la félicitation avec 24.03 %, suivie de l'émotion avec 23.67 %. La salutation est arrivée en troisième lieu avec 17.30 %, puis l'invitation avec 12.5 %, suivie de la demande qui représente 10.57 % des réponses obtenues. En dernier lieu, nous trouvons la déclaration avec 5.76 %. En ce qui concerne la case autre, un étudiant a proposé la bagarre avec 0.96 %. 5.76 % des étudiants interrogés n'ont pas répondu à cette question.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

Les félicitations, les salutations, les demandes, les invitations, les déclarations,... sont les thèmes de toute situation de communication, or certains thèmes exigent l'utilisation d'une langue précise.

Nous les habitants de khenchela, en tant que musulmans, lorsque nous envoyons un SMS de félicitation pour une fête religieuse : ramadan, Aïd Al-Fitr ou Aïd Al Adha nous utilisons la langue originale de l'islam qui est « l'arabe » ou « le dialecte algérien ». Également, nous favorisons le dialecte quand nous voulons exprimer nos émotions.

Cependant, quand nous écrivons des vœux pour le réveillon ou des demandes destinés à des collègues nous préférons le français.

Conclusion

Pour conclure ce chapitre nous aimerons signaler que le sexe et l'âge des étudiants interrogés ne sont pas des facteurs importants pour l'analyse. Les deux premières questions servent à introduire le questionnaire et à créer une atmosphère de collaboration.

Les résultats obtenus affirment que la totalité des informateurs communiquent souvent par « SMS ». Parmi les raisons qui les poussent à choisir ce moyen de communication, nous évoquons : le gain de temps, l'économie de l'argent (les unités) et la diminution des distances.

Les étudiants rédigent leur SMS en plusieurs langues parce qu'ils font partie d'une société plurilingue; or l'arabe dialectal (langue maternelle) est fortement présente dans leurs « SMS ». Un grand nombre de ces enquêtés a opté pour la graphie latine soit en fonction de leurs récepteurs, de leurs portables ou de leur filière.

Selon les résultats obtenus, nous pouvons déduire que les thèmes qui favorisent l'usage de l'arabe dialectal sont des thèmes proches à l'identité arabo-musulmane de tout le pays et y compris khenchela.

II. Synthèse de résultats :(partie pratique)

Après l'analyse des résultats obtenus de nos deux enquêtes (corpus et questionnaire) nous avons pu déduire les points suivants :

- La totalité de nos interrogés communiquent entre eux par des SMS.
- La majorité de ces interrogés préfèrent l'utilisation du SMS en fonction de son langage abrégé qui leur permettent d'économiser le temps et l'argent.
- Dans leurs SMS, ils combinent plusieurs langues à savoir: l'arabe soit classique ou dialectal, le français, l'anglais et le chaoui.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

- L'arabe dialectal est le plus utilisé dans les textos de nos informateurs, suivi de l'arabe moderne (d'enseignement) et le français.
- La graphie la plus utilisée dans les messages collectés est la graphie latine, parmi les raisons fournies par les questionnés, nous citons : le recours à la graphie latine se fait en fonction des récepteurs, du téléphone portable et surtout de la spécialité des interlocuteurs.
- Les étudiants, qui rédigent souvent en français, font cela par habitude en tant qu'étudiants de la langue française master 2.
- La langue utilisée dans les textos change en fonction des thèmes et des modalités que veulent exprimer les étudiants.
- Vu sa popularité et sa compréhensibilité, l'arabe dialectal est utilisé quand il s'agit d'informer (assertion), de souhaiter ou de féliciter en fonction de la situation sociolinguistique de kenchela.
- Les modalités exprimées dans notre corpus SMS sont : l'assertion, l'interrogation, la négation, l'exclamation, l'injonction (ordre strict, conseil, souhait, prière, demande polie) .
- Les modalités dominantes sont l'assertion (les déclarations), les souhaits et les demandes polies .
- Les thèmes traités dans notre corpus sont : les félicitations, les déclarations, les salutations, les invitations, les rendez-vous, les demandes, les émotions, les désirs, les questions.
- Les thèmes dominants sont les souhaits et les félicitations, les salutations et les déclarations d'émotions .
- Certains messages de félicitations, d'émotions ou des vœux pour le réveillon sont des textos téléchargés de l'Internet.
- La majorité des messages qui expriment une injonction (souhait ou prières) est écrite en arabe classique.
- Les félicitations, les déclarations, les salutations, les invitations et les rendez-vous sont en général rédigés en arabe dialectal.
- La plupart des messages de demande sont écrits en français .
- Nous avons trouvé des sms écrits en anglais, aussi un SMS rédigé en Chaoui.
- La plupart des SMS traités se caractérise par une présence forte de l'arabe dialectal, malgré la diversité des thèmes abordés.

Chapitre 4 : « Analyse du questionnaire »

En définitive, nous pouvons conclure que l'aspect sociolinguistique pourrait influencer directement sur le langage des jeunes universitaires et sur leur façon de rédiger des SMS.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Nous avons essayé d'analyser le langage SMS en général, et l'usage du dialecte en particulier. Notre intention est de montrer voire d'expliquer l'utilisation de l'arabe dialectal dans les textos. En d'autres mots, nous voulons savoir s'il y a un lien entre la langue, le thème et la modalité exprimée dans les SMS des étudiants de master 2 sciences du langage.

Notre étude a reposé essentiellement sur l'analyse de 79 SMS rédigés par des jeunes étudiants de français. Cette analyse a été consolidée par l'analyse d'un questionnaire que nous avons destiné à ces étudiants. Ce questionnaire, en tant que technique de recherche complémentaire, nous a permis d'explorer certains aspects que nous avons estimés nécessaires pour l'analyse.

En sachant que les variables sociales contribuent à l'interprétation des données linguistiques. Elles permettent, dans certains cas, d'expliquer le choix langagier des locuteurs. Ainsi, l'usage de l'arabe dialectal dans des SMS écrits par des jeunes en master français relève quelques caractéristiques associées aux thèmes et aux modalités de ces SMS.

L'arabe dialectal est très présent dans les SMS que nous avons collectés, concurrencé souvent par le français et puis l'arabe classique. Nous avons trouvé aussi des SMS en anglais et en Chaoui, donc l'arabe dialectal est la langue que les jeunes algériens utilisent abondamment pour écrire un message, et surtout pour exprimer des certaines modalités.

Dans le cadre théorique, nous avons premièrement décrit les traits les plus particuliers de la situation sociolinguistique à kenchela. Une situation plurilingue qui est assez diversifiée et complexe, elle se caractérise aussi par la présence remarquable de la religion.

En second lieu, nous avons exposé les caractéristiques graphiques les plus importants des SMS, les raisons qui poussent les jeunes (étudiants) à choisir ce langage. Quelquefois nous nous trouvons devant une perte de temps en essayant de décoder des SMS incompréhensibles.

Dans le cadre pratique, nous avons basé notre étude sur l'analyse d'un corpus de "79 SMS" tirés de téléphones portables des étudiants de français (master 2), et sur une autre technique complémentaire qui est l'analyse d'un questionnaire distribué à ces étudiants mêmes.

Conclusion générale

D'après les résultats obtenus de nos analyses, nous avons déduit qu'il existe un lien entre le thème, la modalité des SMS et la langue choisie par les étudiants. Le dialecte en tant de langue maternelle, par exemple, il s'est utilisé quand il s'agit d'un souhait, d'une déclaration d'émotions ou d'une salutation. Quant aux modalités, l'arabe dialectal a été utilisé pour exprimer une assertion, du moment qu'elle vise surtout à convaincre l'autre de la véracité de ce que l'on affirme.

Quant à l'arabe moderne (d'enseignement) est notamment utilisé pour les félicitations religieuses et les prières en fonction du caractère arabo-musulman de notre région (khenchela). En revanche, certains étudiants ont opté pour le français quand il s'agit d'une demande de nouvelles ou des vœux pour le réveillon.

Nous avons conclu aussi que la langue des SMS collectés change en fonction de leurs thèmes et de leurs modalités.

Nous avons également pu déduire qu'un usage simultané de plusieurs langues au sein d'un même SMS est le caractère dominant de notre corpus. Cette variante langagière peut être expliquée par l'influence de la société plurilingue (Chaoui, arabe dialectale, français...) sur les textos des étudiants.

Enfin, il faut dire que notre travail est loin d'être achevé plusieurs points méritent d'être davantage développés et travaillés d'où d'autres perspectives de recherche s'ouvrent à l'avenir.

La bibliographie

Bibliographie

- ✓ Benslimane, I. (2007). *le parler des jeunes : cas des SMS des étudiants du département de langue et littérature français, université Mentouri de Constantine.*
- ✓ Capelle, G. et Gidon, N. (1995). *Espaces 1.* Paris : Hachette.
- ✓ De Saussure, F. (2002). *Cours de linguistique générale.* Bejaïa : Talantikit.
- ✓ LAMIZET, B. (2002), *Politique et identité*, Lyon, Presses universitaires de Lyon. Le Point du 03/11/2000, N° 1468.
- ✓ Le Querler, N. (1996) *Typologie des modalités*, Presses Universitaires de Caen.
- ✓ Maingueneau, D. (1999). *Syntaxe du français.* Paris : Hachette.
- ✓ Meunier, A. (1974). « *Modalités et communication* ». *Langue française*, no. 21, Paris : Larousse.
- ✓ Moualek, K. (2012/2013). « *lapratique du français en milieu scolaire : étude des productions des lycéens (de la ville de Tizi-Ouzou)* », université mouloud Mammeri –Tizi-Ouzou .Algérie.
- ✓ Neveu, F. (2004). *dictionnaire des sciences du langage* .Paris . Armand-colin.
- ✓ Nølke, H. (1993). *Le regard du locuteur. Pour une linguistique des traces énonciative.* Paris : Kimé.
- ✓ Riegel, M., J.-Ch. Pellat et Rioul R. (2009). *Grammaire méthodique du français.*
- ✓ Sébile, E. (2013) "*orthographe et SMS*".<dumas-00881641>

Sitographie :

- ✓ *Athéisme. L'homme debout* ,<http://atheisme.free.fr/Themes/Islam.htm>. Consulté le 10/12/2014 ,15 :15
- ✓ BENRABAH, M. (1999), *Langue et pouvoir en Algérie, Paris, Editions Seguiet*, <http://etudesafricaines.revues.org/132> . Consulté le : le 07 /03/2015, 21 :15.
- ✓ COBBY, F.(2009):*laprogression-thématique*<http://www.analyse-du-discours.com/la-progression-thematique>. Consulté le 25/02/2015 , 19:50.
- ✓ *Culture algérienne*(2008) : <http://www.startimes.com/f.aspx?t=10434804>. Consulté le 23/02/2015 ,17 :25.

- ✓ DUBOIS, F. (1969) *énoncé et énonciation*:
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1969_num_4_13_2511. Consulté le 25/02/2015, 19:22.
- ✓ *Elements de pragmatique linguistique*
Conf. univ. dr. Carmen-Stefania STOEAN, dr. Teodora CRISTEA: <http://www.biblioteca-digitala.ase.ro/biblioteca/carte2.asp?id=302&idb>
. Consulté le 07/02/2015, 17:05.
- ✓ *Fairon, F., Klein, J.R., Paumier, S. (2006) : pour plus d'informations et historique du sms*: <http://www.sms4science.org/userfiles/le%20langage%20SMS%20r%C3%A9v%C3%A9lateur%20d%27un%20comp%C3%A9tence.pdf>. Consulté le 22/12/2014, 22:00.
- ✓ *Langage sms*: <http://fr.wikipedia.org/wiki/langageSMS>. Consulté le 12/01/2015 à 14:01.

Les annexes

Annexe01: questionnaire.

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master 2 en langue française option sciences du langage (2014/2015). Notre travail est axé sur l'utilisation du langage SMS et nous vous demandons de bien vouloir répondre aux questions suivantes.

Nous vous remercions vivement de votre coopération.

- Veuillez cocher par(x)

Age :.....

Sexe : F M

1. Rédigez-vous les SMS ?

- Oui
- Non
- Parfois
- Fréquemment

2. Pour quelles raisons ?

- Pour gagner du temps
- Pour économiser de l'argent
- Pour diminuer les distances
- Autre

3. Faites-vous recours à l'arabe dialectal quand vous écrivez un SMS ?

- Oui
- Non

- Pourquoi ?

.....

.....

.....

.....

.....

4. Quelle est la graphie que vous utilisez le plus dans vos SMS ?

- Arabe
- Latine

Justifiez votre réponse

.....
.....
.....
.....
.....
.....

5. Est-ce que vous choisissez la langue de votre SMS en fonction de son thème ?

- Oui
- Non

Comment ?.....
.....
.....
.....

6. Parmi ces thèmes, lesquels favorisent l'utilisation de l'arabe dialectal ? (vous pouvez cocher plus d'une réponse)

- Félicitation
- Salutation
- Demande
- Invitation
- Déclaration
- Emotion
- Autre.....

Merci infiniment

Questionnaire

étudiant N=1

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master 2 en langue française option sciences du langage (2014/2015). Notre travail est axé sur l'utilisation du langage SMS et nous vous demandons de bien vouloir répondre aux questions suivantes.

Nous vous remercions vivement de votre coopération.

- *Veillez cocher par(x)*

Age : 24

Sexe : F M

1. Rédigez-vous les SMS ?

- Oui
- Non
- Parfois
- Fréquemment

2. Pour quelles raisons ?

- Pour gagner du temps
- Pour économiser de l'argent
- Pour diminuer les distances
- Autre

3. Faites-vous recours à l'arabe dialectal quand vous écrivez un SMS ?

- Oui
- Non

- Pourquoi ?

C'est d'abord le français est la langue
la plus pertinente, aussi le français est
la signification de la richesse culturel.

étudiant N=1

4. Quelle est la graphie que vous utilisez le plus dans vos SMS ?

- Arabe
- Latine

Justifiez votre réponse

.....
 l'habitude de l'utilisation
 de la langue.

5. Est-ce que vous choisissez la langue de votre SMS en fonction de son thème ?

- Oui
- Non

Comment ?

..... On fait un recours au thème

6. Parmi ces thèmes, lesquels favorisent l'utilisation de l'arabe dialectal ? (vous pouvez cocher plus d'une réponse)

- Félicitation
- Salutation
- Demande
- Invitation
- Déclaration
- Emotion
- Autre.....

Merci infiniment

Questionnaire

étudiants N=2

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master 2 en langue française option sciences du langage (2014/2015). Notre travail est axé sur l'utilisation du langage SMS et nous vous demandons de bien vouloir répondre aux questions suivantes.

Nous vous remercions vivement de votre coopération.

- Veuillez cocher par(x)

Age : ... 25 ans

Sexe : F M

1. Rédigez-vous les SMS ?

- Oui
- Non
- Parfois
- Fréquemment

2. Pour quelles raisons ?

- Pour gagner du temps
- Pour économiser de l'argent
- Pour diminuer les distances
- Autre

3. Faites-vous recours à l'arabe dialectal quand vous écrivez un SMS ?

- Oui
- Non

- Pourquoi ?

.....
 pour gagner du temps

étudiant N=2

4. Quelle est la graphie que vous utilisez le plus dans vos SMS ?

- Arabe
- Latine

Justifiez votre réponse

le classique latin est plus pratique

5. Est-ce que vous choisissez la langue de votre SMS en fonction de son thème ?

- Oui
- Non

Comment ?

en fonction de la culture, en évoquant
ce que le thème conditionne

6. Parmi ces thèmes, lesquels favorisent l'utilisation de l'arabe dialectal ? (vous pouvez cocher plus d'une réponse)

- Félicitation
- Salutation
- Demande
- Invitation
- Déclaration
- Emotion
- Autre.....

Merci infiniment

Questionnaire

étudiant N = 3

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master 2 en langue française option sciences du langage (2014/2015). Notre travail est axé sur l'utilisation du langage SMS et nous vous demandons de bien vouloir répondre aux questions suivantes.

Nous vous remercions vivement de votre coopération.

- *Veillez cocher par(x)*

Age : 22 ans

Sexe : F M

1. Rédigez-vous les SMS ?

- Oui
- Non
- Parfois
- Fréquemment

2. Pour quelles raisons ?

- Pour gagner du temps
- Pour économiser de l'argent
- Pour diminuer les distances
- Autre

3. Faites-vous recours à l'arabe dialectal quand vous écrivez un SMS ?

- Oui
- Non

- Pourquoi ?

... parce que... pas fais... mes amis me savent
 ... pas lire des messages en français.

étudiant N=3

4. Quelle est la graphie que vous utilisez le plus dans vos SMS ?

- Arabe
- Latine

Justifiez votre réponse

..... parce que j'ai l'habitude de l'utiliser
 surtout (face book, e mail...)

5. Est-ce que vous choisissez la langue de votre SMS en fonction de son thème ?

- Oui
- Non

Comment ?

..... selon dépend surtout de mon destinataire
 est de la situation de communication

6. Parmi ces thèmes, lesquels favorisent l'utilisation de l'arabe dialectal ? (vous pouvez cocher plus d'une réponse)

- Félicitation
- Salutation
- Demande
- Invitation
- Déclaration
- Emotion
- Autre.....

Merci infiniment

Annexe 02 : Le corpus « sms » :


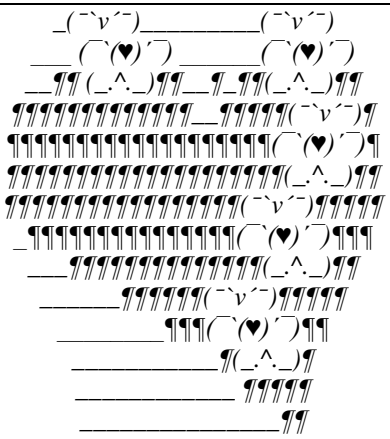
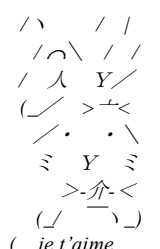
N	Le SMS	La traduction des SMS
01	<i>Avec 1 grand sourire de joie et bonheur voici tous mes vœux pour 2014</i>	Avec un grand sourire de joie et bonheur voici tous mes vœux pour 2014
02	<i>une grande pensée pour toi en ce premier jour de l'année, je te souhaite bonnes fêtes, le bonheur toujours souvent sur ton chemin</i>	une grande pensée pour toi en ce premier jour de l'année, je te souhaite une bonne fête, que le bonheur soit toujours sur ton chemin
03	<i>Je te souhaite 12 mois de joie 52 semaines de plaisir 365 jours de succès 8760 heures de santés 52560 0minutes de chances d'amour</i>	Je te souhaite 12 mois de joie 52 semaines de plaisir 365 jours de succès 8760 heures de santés 52560 0minutes de chances d'amour
04	<i>Une expression d'amitié transmise avec un bouquet de roses parfumées transportées par mille oiseaux chantant Boneannée 2014</i>	Une expression d'amitié transmise avec un bouquet de roses parfumées transportées par mille oiseaux chantant Bonne année 2014
05	<i>Je te souhaite une excellente année. Que cette nouvelle année t'apporte de nouvelles opportunités, de la joie de vivre, et que tes rêves deviennent réalité !</i>	Je te souhaite une excellente année. Que cette nouvelle année t'apporte de nouvelles opportunités, de la joie de vivre, et que tes rêves deviennent réalité !
06	<i>Voici une nouvelle année ! Une nouvelle année pour Créer des souvenirs précieux Découvrir de nouvelles choses Profiter des uns et des autres Vivre d'amour et de rire Bref, je te souhaite la plus excellente des années !</i>	Voici une nouvelle année ! Une nouvelle année pour Créer des souvenirs précieux Découvrir de nouvelles choses Profiter des uns et des autres Vivre d'amour et de rire Bref, je te souhaite la plus excellente des années !
07	<i>Adieu 2013 ! Bonjour 2014 ! Souviens-toi : la vie est courte, il faut aimer vraiment, se libérer de tout complément, rire régulièrement, et ne rien regretter éternellement ! Bonne année !</i>	Adieu 2013 ! Bonjour 2014 ! Souviens-toi : la vie est courte, il faut aimer vraiment, se libérer de tout complément, rire régulièrement, et ne rien regretter éternellement ! Bonne année !
09	<i>Bonne année à toi. Je te souhaite de garder pour toute cette prochaine année l'ambiance si particulière et la joie des fêtes de fin d'année dans ton cœur !</i>	Bonne année à toi. Je te souhaite de garder pour toute cette prochaine année l'ambiance si particulière et la joie des fêtes de fin d'année dans ton cœur !

10	<i>Pour 2014, je t'envoie 12 sourires, un par mois, pour que ton année soit des plus joyeuses ! :-):-):-):-):-):-):-):-):-):-:-)</i>	Pour 2014, je t'envoie 12 sourires, un par mois, pour que ton année soit des plus joyeuses ! :-):-):-):-):-):-):-):-):-):-:-)
11	<i>Je t'envoie un bonjour doré sur un tapi volant bordé de 1000 fleurs en 1000 couleurs pour te souhaiter une belle et merveilleuse vie</i>	Je t'envoie un bonjour doré sur un tapi volant bordé de 1000 fleurs en 1000 couleurs pour te souhaiter une belle et merveilleuse vie.
12	<i>Sba7 l5ir la3ziza wach7walek? NchAlahtkouni mli7a twa7chtek bzafya sa7abtiWAFa</i>	Bonjour ma Chérie comment vas-tu? Si Dieu le veut tu vas bien. Tu me manques beaucoup mon amie ...WAFa
13	<i>Aidek sa3id à toi et toute la famille wakoulaamwaanté b 1000 bekhirincha Allah</i>	Bonne fête à toi et à toute la famille, j'espère que tu le porteras bien chaque année si le dieu le veut
14	<i>Rabi...fi yawmi el3id hadihiohtisoura 9albaha .anirdarbaha .fardjkarbaha .azilhamaha .yasiramraha .kathir riz9aha aslih 9albaha .hasin 3amalaha .shoudaazraha .sadidkhotaha .as3id dounyaha .sourakhatiraha .kounhasbaha 3id moubarak</i>	Mon Dieu..., dans ce jour de fête, c'est ma sœur : remplissez son cœur de joie, illuminez son chemin, dissipez ses malheurs, facilitez ses projets, enrichissez sa vie, réformez son cœur, améliorez ses travaux, aidez-la, rendez sa vie plus heureuse, offrez-lui le bonheur et soyez son sauveur. Bonne fête.
15	<i>Aid special lelghalyin m3atar bel fell welyasminnahdihlelhalwin w ngoulelhominchalahdimafhranin sahaaidekoum ...MANAR</i>	Fête spéciale, pour les chéries, parfumée de jasmin, je l'offre aux plus beaux et je leur dis : si Dieu le veut vous restez toujours heureuses bonne fête .Manar
16	<i>Lward fi babkom .lfar7a fi darkom .lhna fi 7yatkom rabiyyhaninawiyhanijirana .wiradhi 3lina waldina sa7a 3idkom kol 3am wntoma b 1000 -1000 5ir yn3ad 3lina blbaraka ...WAFa</i>	Les fleurs à votre porte, la joie dans votre maison, le bonheur dans votre vie, que dieu nous offre à nous ainsi qu'à nos voisins la béatitude. bonne fête et qu'elle soit une bénédiction pour nous. Soyez en bonne santé chaque année... WAFa
17	<i>Salam .rahouatwaffa papa .salat eljanaza ba3d 3asr (rabiyyarhmou)</i>	Salut, mon père est mort. la prière des funérailles après laasr (Que Dieu bénisse son âme).
18	<i>Rak ma3roud la la3cha lilamaslain ...HAMZA</i>	Vous êtes invités à dîner du maslain(la côte filet) ce soir...HAMZA
19	<i>Takabalalaho mina w minkome amine yarab</i>	Que Dieu accepte de nous et de vous s'il le veut!
20	<i>Salam wachhwalekraki m3roda l3rsi le 23/02/2014 3endek madjichle3koba liknchalah</i>	Salut comment vas-tu ? tu es invitée à mon mariage le 23/02/2014, tu dois venir, et je te souhaite la même chose si Dieu le veut.

21	<i>Je t'envoie un bateau de takwa poussé par une vague de imane dans un océan de islam .pour te dire 3idkom mabrouk w saha 3idkom rabiyeqbel mina waminkom</i>	Je t'envoie un bateau de piété poussé par une vague de foi dans un océan de islam pour te dire joyeuse et bonne fête , que Dieu accepte de nous et de vous
22	<i>Sahaaidekkoulameouantoumbikh air</i>	Bon aïd pour toi. Meilleurs vœux pour une heureuse nouvelle année
23	<i>A l'occasion de l'aïdeladha Reçois mes meilleurs vœux de bonheur et de bonne santé et que dieu vous préserve .et vous prête langue vies</i>	À l'occasion de l'aïd-el-adha Reçois mes meilleurs vœux de bonheur et de bonne santé et que dieu vous préserve .et vous prête une langue vie
24	<i>En cette heureuse occasion, je vous souhaite, à vous ainsi qu'tous ceux que vous chérissez, aidMoubaraksaidouakoulouaam eouantoumbékheir ...papa</i>	En cette heureuse occasion, je vous souhaite, à vous ainsi qu'à tous ceux que vous chérissez, bonne fête et chaque année vous êtes en bonne santé...papa
25	<i>Slmnounoustiwachakhbarektwah achteknchala raki bkhirnti w darkom ana hmmd , natla9aw fi sa3at alkhirchala ad3ili salam ..mina</i>	Salut, ma Nounoussa comment vas-tu? Tu me manques. Si Dieu le veut tu vas bien toi et ta famille, moi, je suis bien. nous nous rencontrons dans les bons moments. Prie pour moi salut.. Mina
26	<i>Call me now</i>	Appele-moi maintenant
27	<i>Salam rani keltkhali 3lik kalkhasnarahtoual f le congé mathatihaç f balek .si tu choizi 1 otrensiagninat il te donera son e-mail .</i>	Salut j'ai parlé à mon oncle à propos de ton sujet il te dit Hasnaa prolongé son congé, ne compte pas sur elle. Si t'as choisi un autre enseignant il te donnera son e-mail.
28	<i>Normal hbiba raki okhti</i>	Normal ma chère tu es ma sœur
29	<i>Merci bcpbibawa 3idoki as3ad kol 3am wantibalfkhir</i>	Merci beaucoup ma chère et ton aïd est plus heureux. Meilleurs vœux pour une heureuse nouvelle année
30	<i>Inchala tu ora 1e bel vi avc ta fami ,1e vi plne de pé d'amour é de joi .Dieu te garde avc 7 àmkie pleine de foi .3idek as3ad w3omrak atoil merci</i>	Si Dieu le veut tu auras une belle vie avec ta famille, une vie pleine de paix, d'amour et de joie. Dieu te garde avec cette âme qui est pleine de foi.Bonne fête et une longue vie merci
31	<i>Lilkalimarodoudwalilfrhawojou d wali ayam l3id wa9t ma7doud .falakom mini tania bila 7odoud 3idkom mabrouk a3adaho Allah 3alayna blkhair w barakat</i>	le mot a des réponses et la joie a une présence et le jour de la fête est un temps limité. Vous avez de ma part des félicitations sans limites bonne fête, qu'elle nous porte la bonté et les bénédictions
32	<i>كل عيد وانت لربك طائعة ولدينك رافعة ولنبيك تابعة ولأهلك نافعة وكما اخوانك في غزوة مفارعة والى منهجهم مسارعةعيدكم مباركخالك</i>	Chaque fête et tu es à ton dieu obéissante et à ta religion valorisante et à ta famille utile. comme tes frères en gaza tu es combattante et à leur chemin tu es encourageante ... bonne fête ton oncle

33	<i>A dieu ya chorba w lbourek ...marhbabl ma9roud w tcharek ...had l3id ja w zed mnbhaksahaaidekyamalek</i>	A dieu à chorba (soupe) et le bourek bienvenue à Imakroud et tcharek ...cette fête est venue et elle t'a rendu plus belle. Bonne fête Ange.
34	<i>Offre spécial l'okhtialghalya em3atera fol o yassminenhdihalikyaaghlaalba shar wen9oul inshealla dima farhana w 3idk moubarek</i>	Offre spéciale pour ma chère sœur, parfumée de jasmin je te l'offre ma plus chère et je dirai si Dieu le veut tu es toujours heureuse et bonne fête
35	<i>مساءكم نور وقرآن .مساءكم بر وإيمان ..مساء معطر بنور رمضان</i>	Votre soir est lumière et coran. votre soir est aumône et foi. un soir parfumé par la lumière du ramadan
36	<i>salam rani imen</i>	Salut je suis Imen.
37	<i>Salam noussaasmhili rani mal9itech</i>	Salut noussa désolée je n'ai pas trouvé
38	<i>Répondé rani douniaaninahtejek</i>	Réponds je suis Dounia j'ai besoin de toi.
39	<i>Salam rani rohtalyomalhamarahomakayanw alo</i>	Salut, j'suis allée aujourd'hui à Elhama, il n'y a rien.
40	<i>Ani Dounia répondi 3lia</i>	je suis Dounia Réponds moi
41	<i>اللهم ارزقنا بكل خفقة قلب فرجا وبكل طرفة عين مخرجا وبكل صباح مشرق عفوا وبكل مساء هادئ صفوا وبكل ركعة استقرارا وامننا وبكل دعاء استجابة ورزقاعيد سعيد</i>	Mon Dieu attribuez à nous un soulagement à chaque palpitation du cœur, une issue par chaque clin d'œil et un pardon à chaque matin splendide, une clarté à chaque soir tranquille, une stabilité et sûreté à chaque inclination et une réponse à toute prière ... bonne fête
42	<i>SltyaNoussa rani 3arab3a ndji</i>	Salut noussa j'arrive à 4 heures
43	<i>Meilleurs vœux pour l'aid , que dieu vous accorde son pardon et sa prospérité. Aidmoubarek à toi ainsi qu'à toute la famille « gros bisous »</i>	Meilleurs vœux pour la fête, que Dieu vous accorde son pardon et sa prospérité. Bonne fête à toi ainsi qu'à toute la famille "gros bisous "
44	<i>Saha aidkom je vs souhaite un kebch typique avec kebdamagnifique ,douara fantastique ,un mechwi sympathique, un aid très chic</i>	Bonne fête je vous souhaite un mouton typique avec un foie magnifique, des abats fantastiques, un méchoui sympathique. Une fête très chic
45	<i>Slm .rani abandonit men elmasterrabi ya3awadna maraokhrainchalah (men tarakachayan li allah 3awadhaho allahkhayranminho).fi amani Allah</i>	Salut j'ai abandonné le master que dieu nous offre une autre chance s'il le veut.(qui a laissé une chose pour Dieu, il le récompensera en échange un bien meilleur) Au revoir
46	<i>Salam masaaliman w altkwa,ilahi fi hathialaylaalmebaraka :yasiram raha ,w wafikha lima fihikhyren</i>	Salut,soir de foi et de piété, mon Dieu dans cette nuit bénie : facilitez sa vie, guidez-la à tout ce qui est bien, dissipez ses peines, ouvrez devant lui tous les chemins, et offrez-

	<i>w salah .w j3al laha min kulithikinmakhraja w min kulihaminfarja.lyla s3ida .fi aman allah w hifthih.</i>	lui un soulagement après chaque souci, bonne nuit. Je te laisse sous la protection de Dieu.
47	<i>Rani nakhramankdarchnrd .nekrj 3la 15 :30</i>	Je suis en classe, je ne peux pas répondre .je sortirai à 15h:30
48	<i>Marcis 3zizti matakalkichkelech sar mlih w rahe 3tadar mani .wyemalhaddercnahkilekbatafsil ,anthalay fi rohakwsalmi 3la darcom bon 8 .ma cherre</i>	Merci ma chérie, ne t'inquiète pas tout va bien et il a demandé l'excuse. Le dimanche je te raconterai en détails .prends soin de toi et salue ta famille de ma part. Bonne nuit Ma chère.
49	<i>Rohi lblasafihaalrizo</i>	Va à un endroit là où il y a le réseau (là où tu seras joignable)
50	<i>W anti rahtabkayaghla 3asel ma chère .wrabi ya3tik ma tatmanayyaatyabakht fa dania</i>	Et toi, tu restes le plus cher miel, ma chère. Que Dieu te donnera tout ce que tu souhaites (veux). Tu es la plus gentille (bonne) sœur au monde
51	<i>Salemnoussaanchalehtkounibkir wkhbarekanchalehsv , la famille anchalehmlah . twahachtakyaatyab w ahan oukht fa dania ,bazaftwahacht wf9at sotak 3zizti wkinflxyani n3ayatelek haliportablek ! .salmi 3la darkembay .</i>	Salut noussa, si Dieu le veut tu vas bien et ta famille aussi. Tu me manques ma plus gentille et plus tendre sœur au monde. Tu me manques beaucoup et ta voix aussi chérie. Quand je recharge le crédit de mon portable je t'appellerai, reste toujours joignable! salue ta famille pour moi.
52	<i>Salam 3alikom kif ahwalk rani twahachtk mout raki ma3rotha l3arsi nchallah 17mai la3kouba lik o nchallah rani habanachrijilbab bah trohi m3aya ana man3rafch</i>	Salut comment vas-tu ?tu me manques fortement, tu es invitée à mon mariage 17 mai si le Dieu le veut, Je te souhaite la même chose si Dieu le veut. Je veux acheter une robe (jilbab) si tu peux m'accompagner, je ne peux pas en choisir toute seule.
53	<i>Salam. noussa rani asmanchllahtkounibkhir o tfawtifles jour nta3k bien .habibtidirifyamziya ab3tili f sms les travaux li galoulna les profs 3lihoum .bye .</i>	Salut noussa, je suis Asma, j'espère que tu vas bien et que tu passe tes jours bien. Ma chérie fait plaisir en m'envoyant par SMS les travaux que les professeurs ont nous demandé. Au revoir.
54	<i>Salam Noussawach raki anchalehlabas w3lah matrèpondéç 3lia yakhisv ?</i>	Salut noussa comment vas-tu ? J'espère ça va. Pourquoi tu ne me réponds pas, est ce que ça va ?
55	<i>Slmida 3andek conexionhalilifacebooksamih MINA (wzidi men 3andek) web3tili le mode passe alinadkhlobih rani htajto urgent (dosier nta3 ANABA)</i>	Salut, si tu as la connexion essaie de me créer un compte Facebook nomme-le mina (et en ajoute de ta part) puis envoie-moi le mot de passe, je en ai besoin en urgence (dossier de Annaba)
56	<i>It is nice feeling when you know that someone loves you , misses you, needs you.....but it is better</i>	C'est un sentiment agréable, quand tu sais qu'il y a une personne qui t'aime, à qui tu manques, qui a besoin de toimais il est mieux quand tu sais que cette personne ne

	<p><i>when you know that's someone never ever forgets you ... That's me ABDOU</i></p>	<p>t'oubliera jamais ... C'est moi ABDOU</p>
57	<p><i>Jour après jour l'année fait le tour et voilà le retour du plus beau jour plain de bonheur et petit mot pour ce jour « bonne année »</i></p>	<p>Jour après jour l'année fait le tour et voilà le retour du plus beau jour plein de bonheur et un petit mot pour ce jour « bonne année »</p>
58	<p><i>Look ...the moon is callingyou ,see ..the stars are shining for you ,lesten ...the birds are singing to you ,hear ...my heart says i miss you . ABDOU</i></p>	<p>Regarde ... la lune vous appelle, vois...les étoiles brillent pour vous, écoute ... les oiseaux chantent pour vous, entends ... mon cœur dit : tu me manques. ABDOU</p>
59	<p><i>-Depuik je t aimé ma vi s'échangé g comencé à respiré amour, pensé à toi tjs, ne voir kenotr image dan laveniravc une joiki ne peupafinir ,l miss you...</i></p>	<p>Depuis que je t'ai aimé, ma vie a changé, j'ai commencé à respirer amour, penser à toi toujours, n'imaginer que notre image dans l'avenir avec une joie qui ne peut pas finir, tu me manques...</p>
60	<p>  via SMS ART Sent from my Windows Phone </p>	<p>je t'aime</p>
61	<p>  via SMS ART Sent from my Windows Phone </p>	<p>je t'aime</p>
62	<p>  _ (je t'aime) _ </p>	<p>je t'aime</p>

	(_>-<_) via SMS ART Sent from my Windows Phone	
63	☀️*'*☀️ ((♥♥)) .../█ ..._I.I_ via SMS ART Sent from my Windows	je t'aime
64	Je t'aime Tu me manqué _..-''-.. _/).c_c.(\ /(__O'_)\) ._('`)-('`) via SMS ART Sent from my Windows Phone	Je t'aime Tu me manques
65	Baraka Alahoulakom fl3id w wfakakom lima yorid wraza9kom da3wa latorad wriz9an layo3ad wfatahalakombabanilajana la yosadtilkaamaninalakom mina al9alb	Que Dieu vous bénisse en cette fête, et vous guide à ce qu'il veut, qu'il accepte toutes vos prières et vous ouvre une porte au paradis qui ne se fermera jamais. Ce sont nos vœux pour vous du fond du cœur
66	Slt .sahaftourkom .wachki cv .wachahwalekkachjdid .nsitinikhlas .gholbkramdhanwlaghlabtih .ana ghlabni .hhhh .twhchtkflousti .bn8 .mah .salam .	Salut, bon appétit. Comment vas-tu, ça va ? y a-t-il de nouvelles. Tu m'as oublié complètement, est-ce que ramadan te fatigue ou tu le fatigues. rire. tu me manques .bonne nuit. Bisous. Salut
67	Salam .saharamadankom .tsomobsahawlahananchalafotbs alat wal9iyam wamazid min alghofran .salmi 3la darkom	Salut, bon ramadan, que vous le jeûnez en santé et en bonheur. Si Dieu le veut, on le passe en prières et prières de nuit et beaucoup de pardon. Passe le salut à ta famille.
68	Bjr.va tu à luniversit .pour voir la bibliotec. Si tu vabipili .bn jour	Bonjour. Est-ce tu vas aller à l'Université pour voir la bibliothèque ? Si tu vas aller bipe-moi .bonjour
69	Sltwashhwalakwashdirisaharama dankomkotlakwala lala ana rani bdiit njo3 salmi 3la darkom w sahaftorakwkolimlih	Salut, comment vas-tu ?qu'est-ce que tu fais? bon ramadan est ce qu'il t'a épuisé ou non, j'ai commencé à avoir faim .salue ta famille et bon appétit mange bien
70	Bnj .je suis a Alger	Bonjour .je suis à Alger.
71	koul 3am w n'titayba w b'alfkhirinchallah fi hyat djmi3 li 3ziz 3lik inchallahsannahijria sa3ida.	J'espère que tu seras bien chaque année toi et tous tes chéris si Dieu le veut .Bonne année « hijria ».
72	"amsl5irfalammatahalidhe , hatro7dhe ghar aljami3a nighe ara7 ibridhen 9aflan sodhfal	Bonsoir, comment vas-tu? est-ce que t'a passé à l'université ou non .Les routes sont bloquées par la neige. si tu vas partir appelle-moi. Je te

	<i>mahro7adhe 3aydhayde ,filamane.</i>	laisse sous la protection du Dieu.
73	<i>Salam ,é-tu bien.Avévouprile cour de 3abrouk é demain ... Salam</i>	Salut, tu vas bien ? avez-vous pris le cours d'Abrouk ?à demain...
74	<i>SImidajitijibili poli anta3i rani f bibliotheque</i>	Salut, si tu vas venir apporte moi mes polycopies je suis à la bibliothèque.
75	<i>Salam j'espèrkevouzalébn toi é tt ta fami .si tu viendrademainaprès midi ramèn moi médocumen .j'espèrke je ne te diranj pas .bn8.</i>	Salut j'espère que vous allez bien toi est toute ta famille.Si tu viendras demain après-midi ramène- moi mes documents. j'espère que je ne te dérange pas .bonne nuit
76	<i>Salam y a t il l controle demain .je te souhèt le boneçanse .</i>	<i>Salut y a-t-il un contrôle demain ?je te souhaite une bonne chance.</i>
77	<i>Salam noussa tu ma fégranplézir .rabiya3ikkolkhir .jomo3a mobaraka.</i>	Salut noussa, tu m'as fait un grand plaisir, que Dieu te récompense avec du bien, un vendredi béni
78	<i>Salu je né pa pu ouvrir Facebook s.t.p.envoi moi lé cour par email.merci.</i>	Salut, je n'ai pas pu me connecter au Facebook s'il te plaît. Envoi-moi les cours par mail. Merci
79	<i>Ani b3at invitation al groupeidatakdriakblili ,wala aba3tili al courrabi i3aychak rani hala dork</i>	J'ai envoyé l'invitation au groupe .Envoie-moi le cours si tu peux, s'il te plaît, je suis connectée maintenant.

Annexes 03:Tableau de modalités :

Modalités	Assertion	Interrogation	Négation	Exclamation	Injonction				
					Ordre Stricte	Conseil	Souhait	Prière	Demande Polie
1.							+		
2.	+						+		
3.							+		
4.	+						+		
5.				+			+		
6.	+			+		+	+		
7.	+		+	+		+	+		
8.				+			+		
9.	+			+			+		
10.	+						+		
11.	+	+					+		
12.							+		
13.								+	
14.	+						+		
15.	+						+		

16.	+							+	
17.	+								+
18.								+	
19.	+	+					+		+
20.	+							+	
21.							+		
22.							+		
23.							+		
24.	+	+					+		+
25.					+				
26.	+					+			
27.	+								
28.							+		
29.							+		
30.							+		
31.							+		
32.	+								
33.	+						+		
34.	+						+		
35.	+								

36.	+		+						
37.	+								+
38.	+		+						
39.	+								+
40.								+	
41.	+								
42.	+						+		
43.	+						+		
44.	+						+		
45.	+							+	
46.	+								
47.	+					+			+
48.									+
49.	+						+		
50.	+						+		+
51.	+	+	+				+		+
52.	+						+		+
53.		+					+		
54.	+								+
55.	+								

56.	+						+		
57.	+								
58.	+		+						
59.	+								
60.	+								
61.	+								
62.	+								
63.	+								
64.	+							+	
65.	+	+							
66.	+							+	+
67.		+							+
68.	+	+				+			+
69.	+								
70.							+		
71.	+	+					+		+
72.		+							
73.	+								+
74.	+		+				+		+
75.	+	+					+		

76.	+							+	
77.	+		+						+
78.	+								+
79.	+								+

Remarque : Chacun de nos sms est remplacé par son numéro figurant dans le corpus.

Annexe 04:Tableau de thématiques :

Thème (X)	Félicitation		Salutation	Demande	Invitation	Déclaratio n	Emotion	Désir	Question	Rendez -vous
	Occasions Religieuse s	Réveillon								
1.		+						+		
2.		+						+		
3.		+						+		
4.		+					+	+		
5.		+						+		
6.		+						+		
7.		+						+		
8.		+						+		
9.		+						+		
10.		+						+		
11.		+						+		
12.			+				+	+	+	
13.	+							+		
14.	+							+		
15.	+						+	+		

16.	+							+		
17.						+		+		+
18.					+			+		+
19.	+							+		
20.			+		+			+	+	+
21.	+							+		
22.	+							+		
23.	+							+		
24.	+							+		
25.			+	+				+	+	+
26.				+						
27.						+				
28.						+	+			
29.	+						+	+		
30.	+							+		
31.	+							+		
32.	+							+		
33.	+									
34.	+						+	+		
35.	+							+		

36.						+				
37.			+			+	+			
38.				+		+				
39.			+			+				
40.	+					+				
41.	+							+		
42.			+			+				+
43.	+							+		
44.	+							+		
45.						+		+		
46.			+					+		
47.						+				+
48.						+	+			+
49.				+						
50.							+	+		
51.			+				+	+		
52.			+	+	+	+	+	+	+	+
53.			+	+				+		
54.			+					+		+
55.			+	+						

56.						+	+			
57.		+						+		
58.							+			
59.							+			
60.							+			
61.							+			
62.							+			
63.							+			
64.							+			
65.	+							+		
66.	+		+	+		+	+	+	+	
67.	+		+					+		
68.			+	+					+	
69.	+		+				+		+	
70.			+				+			
71.	+							+		
72.			+	+				+	+	
73.			+	+					+	+
74.			+	+		+				+
75.			+	+				+		

76.			+	+				+	+	
77.	+		+					+		
78.			+	+						
79.			+	+	+	+				

Remarque : Chacun de nos sms est remplacé par son numéro figurant dans le corpus.